57
Ils 2

Boer
250p17

SAGGIO

DI

NOMENCLATURA

SICILIANA-ITALIANA

proposto

AGLI ALUNNI DELLE SCUOLE ELEMENTARI
MASCHILI E FEMMINILI, DIURNE E SERALI

da

SEBASTIANO MACALUSO STORACI

Seconda Edizione riveduta e corretta

SIRACUSA
TIPOGRAFIA DI ANDREA NORCIA
—
1872

L' autore intende valersi dei diritti accordati
gli dalle leggi sulla proprietà letteraria; epperò ri
terrebbe come false tutte quelle copie che non fos
sero munite del presente suggello.

457
M1152

PREFAZIONE

Da che il Ministero della pubblica istruzione volle saggiamente introdurre nelle scuole elementari l' insegnamento della nomenclatura domestica e di arti e mestieri, varii libretti, sul proposito, si videro pubblicare da diverse parti della penisola; i quali furono e sono tuttora adottati in molte scuole. Però l'esperienza ha ben dimostrato che essi libretti, perchè meramente italiani, riescono di poco giovamento agli allievi di tenera età, quali sono appunto quelli che frequentano le scuole primarie. Imperocchè il pretendere che i fanciulli apprendano la tecnicità dei vocaboli, segnatamente domestici ed artistici, per semplici definizioni, è vana opera. Bisognerebbe almeno presentare alla vista dei discenti ciascun oggetto

373439

che esse voci significano: ciò che, tranne in minima parte, è quasi impossibile ad attuare.

È giocoforza intanto che in tale studio il maestro si serva delle voci vernacole per far sì che gli alunni comprendano quelle italiane. Così raffrontata la nomenclatura, riesce non soltanto facile, ma, quel che è più, dilettevole. Questo, fra i mezzi di diffondere l'uso della buona lingua nel popolo, raccomandaron mai sempre valentissimi scrittori, (a capo dei quali il venerando Tommaseo,) e tal mezzo è quello che più brevemente conduce allo scopo.

E questo fu il pensiere che mosse me a far la presente opericciuola, la quale oggi presento alle scuole elementari senza pretensione alcuna nè di gloriuzza, nè di lucro, ma colla sola speranza d'arrecar qualche utilità alla primaria istruzione.

Il metodo da me tenuto è il più comune in simili lavori, cioè quello di aggruppare i vocaboli per ordine di materie, e di registrarli per affinità. Questo metodo è giovevolissimo per quei libri che devono studiarsi di proposito a mò di trattato: mentre riesce di poca o nulla utilità pei vocabolari, il cui uso consiste nel consultarli alle

occasioni. Forse ho abbondato nelle materie, non attenendomi scrupolosamente allo stretto senso di uso domestico. Ma del resto non intendo io recar male ai giovanetti coll' ingarbugliare ed aggravar loro la mente. Da ogni cosa può trarsi bene e profitto; e sta poi nella prudenza e sagacità del maestro il saper compartire e regolare qualsiasi insegnamento, accomodandolo sempre alla capacità della sua scolaresca.

D'accordo con altri, non ho creduto opportuno il dare la dichiarazione alle voci. E ciò per due ragioni: Prima perchè la voce del dialetto acquistata dai ragazzi fin dall' età che incominciarono a balbettare il linguaggio materno, è da per sè chiara abbastanza a determinare l' oggetto e l'uso a cui serve, come la qualità o l' azione che quella esprime. Secondo, perchè non di rado la definizione risulta di una serie di vocaboli non affatto cogniti ai fanciulli, pei quali, come ben s' intende, il corredo delle idee è assai limitato. Che se poi il maestro ama o crede necessario spiegar qualche parola, allora foggi egli stesso una definizione, facile quanto più possa, e la adatti alla tenera intelligenza dei suoi allievi.

——

PARTE PRIMA

CAPO PRIMO

L'UOMO

I.

PARTI PRINCIPALI E VISIBILI DEL CORPO UMANO

Testa	Testa, Capo
Caracozza	Teschio
Crozza, Craniu	Cranio
Ciriveddu, Mirudda	Cervello, Cèrebro, Cèlabro
Cozzu	Coppa, Occìpite, Occipìzio
Cucuzzuni	Zuccone
Chirchiriddu	Cocùzzolo
Capiddatura	Capellatura, Capelliera
Zàzzira	Zàzzera, Chioma
Scrima	Divisa, Spartizione, Scriminatura.
Facci	Faccia, Volto, Viso
Frunti	Fronte

Gigghiu, Giggiu	Sopracciglio
Fossa di l' occhi	Occhiaia, òrbita
Palpebri	Palpèbre
Pinnularu	Nepitello e Ciglio
Jancu di l'occhi	Albùgine
(1) . . . . , . . .	Iride
Vavaredda, Pupidda	Pupilla
Tèmpuli, Sonnu	Tempie
Aricchia, Auriccia	Orecchia, Orecchio
Pirtusu di l'aricchia	Foro uditorio
Pinneddu di l'aricchia	Lòbolo
Jargi	Gavigne
Nasu	Naso
Pirtusa di lu nasu, Naschi	Narici
Punta di lu nasu	Mòccolo
Pampineddi di lu nasu	Ali, Pinne
. . . . .	Setto
Mascidda	Guancia, Gota
Varbagghiu	Mento
Varba	Barba

(1) Molte voci italiane non trovano, secondo che io mi sappia, vero e proprio corrispondente siciliano (come spesso accade viceversa). Alcuni suppliscono a tal difetto, sicilianizzando a lor beneplacito, o facendo delle circonlocuzioni; a me è sembrato più modesto lasciar vuoto il posto che al desiderato vocabolo spetterebbe, sperando che altri, più informato del dialetto, si piaccia volermelo cortesemente additare.

Varbitti	Fedine, Pizzi
Mustazzu	Mustacchi, Baffi
Muschitta	Mosca
Muschittùni	Pizzo
Vucca	Bocca
Jangularu	Mascella, Mandibola
Sincili, Cincili	Gengive
Dintami	Dentatura
Denti davanti	Denti incisivi
Scagghiuni	Denti canini
Janghi	Denti molari o mascellari
Janga di lu sennu	Dente del giudizio
Balataru	Palato
Cannarozzu	Esòfago, Strozza, Gorgozzùle
Cannarozzu fausu	Trachèa
Linguedda	Ùgola
Coddu	Collo
Nuci di lu coddu	Nuea
Ula	Gola
Spaddi	Spalle, Òmeri
Sciddi	Ascelle, Ditelle
Vrazzu, Frazzu	Braccio
. . . . .	Avambraccio

Utu, ùvitu	Gòmito
Pusu	Polso
Manu ritta	Mano destra
Manu manca	Mano sinistra
Chianta di la manu	Palma
. . . . .	Dorso della mano
Iritu, Itu	Dito
Vintruzzi di li irita	Polpastrello
Ugna	Unghia, Ugna
. . . . .	Falange
. . . . .	Nocca
Buseri	Pòllice
. . . . .	Indice
. . . . .	Medio
. . . . .	Anulare
Iriteddu	Mignolo

Bustu	Busto, Tronco
Pettu	Petto
Costi	Còstole
Schinu	Schiena, Dorso
Cianchi	Fianchi
Panza, Ventri	Pancia, Ventre
Anca, Jamma	Gamba
Rinocchiu	Ginocchio
Cannedda di la iamma	Stinco
Pisciuni	Polpaccio

Ossu-pizziddu	Mallèolo
Carcagnu	Calcagno, Tallone
Facci / *Chianta* *di lu peri*	Dorso / Pianta del piede

II.

ACCIDENTI DEL CORPO UMANO

Purrettu	Porro, Verrùca
Neu	Neo
Disiu	Voglia
Canigghiola	Fòrfora
Cacazza di l'occhi	Cispa, Caccole (pl.)
Lurdia di l'oricchi	Cerume
Sputazza	Saliva, Scialiva, Sciliva
Sputazzata	Sputo, Sputacchio
Scarcu, Scraccu	Sornacchio, Farfallone
Morbu, Mòccuru	Moccio
Vava	Bava
Varagghiu	Sbadiglio
Ciatu	Fiato
Stranutu	Starnuto
Ruttu, Arruttu	Rutto
Sugghiuzzu	Singhiozzo, Singulto
Chiantu	Pianto
Lacrimi	Lagrime, Làcrime
Suspiru	Sospiro

Risu	Riso
Sonnu	Sonno
Sunnacchia	Sonnolenza
Runfu	Russo
Surura	Sudore

III.

ETÀ DELL'UOMO

Picciriddu	Bambino, Bimbo, Piccino
Picciriddu di prima nascita	Neonato
Carusu	Fanciullo, Ragazzo
Picciuttanza	Gioventù, Giovanezza
Picciottu	Giovane
Picciutteddu	Giovanetto
Picciuttazzu, Giuvinazzu	Giovanone
Ominu fattu	Uomo fatto
Ntratempu	Attempatello
Vicchizza, Vicchiania	Vecchiezza, Vecchiaia
Vicchiottu	Vecchietto
Vicchiareddu	Vecchierello
Quarantinu	Quarantenne
Cinquantinu	Quinquagenario
Sissantinu	Sessagenario

Sittantinu	Settuagenario
Uttantinu	Ottuagenario
Novantinu	Nonagenario

IV.

QUALITÀ FISICHE DELL'UOMO

Facci sicca	Viso affilato
Facci scacciata	Viso scofacciato
Facci di trippa	Viso butterato
Facci giarna, giarnusu	Gialliccio, Impolminato
Ruscianu	Rubicondo, Pletòrico
Lintiniusu	Lentiginoso
Arrappatu	Aggrinzito
Lariu, Làiru	Brutto, Deforme
Biddazzu	Belloccio, Bellone
Paffu, Bufulutu	Paffuto, Carnacciuto
Sbarbatu	Imberbe, Sbarbato
Ricignu	Ricciuto, Riccioluto
Pignusu	Calvo
Orbu, Orvu	Cieco, Orbo
Orbu d'un occhiu	Monòcolo, Unòcolo
Curtu di vista	Miope, Balusante
Occhi micciusi	Cispellino
Occhi torti	Guercio
Nasu affilatu	Naso affilato

Nasu di pìula	Naso aquilino
Nasca	Camuso, Simo
Nasuni, Nasu di brogna, di cornu	Nasuto, Nappone, Nasorre
Nanfarusu	Nasino
Chieccu	Balbo, Troglio
Ciuciulusu	Scilinguato, Farfocchione
Mutàngulu	Mutastro
Funciutu	Labbrone
Libbrinu	Leprino, Labbro leporino
Scagghiunutu	Sannuto
Sgangalatu	Sdentato
Surduliddu	Sordastro
Agghimmatu	Aggobbito
Immirutu	Gobbo
Mugnu	Monco
Drittusu	Marritto, Manritto
Mancarusu	Mancino
Singaliatu	Sfregiato
Sciancatu	Sciancato, Zoppo
Ciuncu	Rattrappato, Rattrappito
Stroppiu, Struppiatu	Storpio, Stroppiato
Malufattu, Stortu	Bozzacchiuto, Sbilenco
Curtu e malu cavatu	Caramogio, Sbiobbo

Curtu	Basso, Corto
Curtuliddu	Bassotto, Cortetto
Giallongu	Lungaccio, Perticone
Siccu	Secco, Smunto
Sèngulu	Mingherlino
Furzìsu	Gagliardo, Vigoroso

IV.

QUALITÀ MORALI DELL'UOMO

Accrianzatu	Creanzato
Affruntusu	Vergognosetto, Peritoso
Ammagnatu	Contegnoso, Grandioso
Affimminatu	Effeminato
Juculanu	Giocoso, Celione
Attrivitu	Ardito
Chiacchiaruni	Ciarlone, Cicalone
Lingutu	Linguardo, Linguacciuto
Rispusteri	Rispondiero
Sciarrinu	Rissòso, Riottoso, Attaccalite
Malalingua	Maldicente, Malèdico
Sguaiatu	Sboccato
Vuccazzaru	Rinvesciardo
Vapparusu	Millantatore, Fiandrone
Vappu, Spaccuni	Cospettone, Spaccamonte

Sfacciatu	Sfrontato, Sfacciato
Scattusu	Dispettoso, Ontoso
Smaccusu	Sberteggiatore, Canzonatore
Nghirriusu	Bizzoso, Bizioso
Facciolu	Doppio, Finto, Simulato
Tistarutu	Testacciuto, Testiero, Testardo
Cafuni, Zaurdu	Zoticone, Goffo, Rùvido
Misiriusu, Pizzenti	Taccagno, Spilorcio, Miserone
Sparapaulu, Sfasulatu, Spillacchiuni	Spiantato, Scusso, Spelacchiato
Lagnusu, Maccagnuni	Poltroncione, Infingardo, Neghittoso
Moddu, Mùsciu	Pigro, Lento, Piaggellone
Turduni	Tardo, Ottùso
Scantusu	Pauroso, Timido
Santocchiu, Bizzoccu	Bacchettone, Baciapile, Graffiasanti
Babbu, Babbasuni	Babbèo, Baggiano, Bacocco
Picchiusu	Querulo, Belone
Cianciulinu	Piagnucolone
Greviu	Svenevole, Sgraziato
Sfrauni	Sciupone, Scialacquatore, Dissipatore
Priscialoru	Frettoloso
Sfurcatu, Chiaccu di furca	Scampaforca, Capestro

Marpiuni	Ciaccherino, Mascagno
Sbannutu	Ladrone, Brigante
Vacabbunnu	Vagabondo
Oziusu	Ozioso, Perdigiorno, Scioperone

V.

AZIONI DELL' UOMO

(Occhi, naso, orecchi, bocca)

Valiari, Vardari	Guardare, Mirare
Valiari sutt' occhiu	Guardar sottecchi, Sogguardare
Valiari cull' occhi torti	Guardare in cagnesco, a squarciasàcco
Smicciari	Sbirciare
Sbidiri	Travedere
Fiarari	Fiutare, Odorare
Vaschiari	Annasare, Annusare
Stranutari	Starnutare
Iscutari	Ascoltare, Udire
Attintari	Origliare, Orecchiare, Usolare
Attisari l' aricchi	Tèndere gli orecchi
Fiatari	Fiatare, Respirare

Varagghiari	Sbadigliare
Arruttari	Eruttare
Vummicari, Vumitari	Vomitare, Rècere
Sucari	Succiare, Sùggere
Arrusicari	Rosicare, Rosecchiare (*)
Friscari	Fischiare, Sibilare

(braccia, mani)

Maniari	Maneggiare
Pròiri	Pòrgere
Acchiuppari	Acchiappare
Pigghiari	Pigliare, Prèndere
Aggranfari	Abbrancare
Arrascari	Grattare
Allanzari	Graffiare
Cafuddari, Dari lignati	Zombare, Tambussare, Dar busse
Timpuliari	Schiaffeggiare, Schiaffare
Scuppuliari	Scappellottare
Cattigghiari, Attugghiari	Dileticare, Solleticare

(gambe, piedi)

Assittàrisi	Sedere, Assidersi
Stinnicchiàrisi	Sdraiarsi

(*) Ròdere è più proprio dei topi, tarli, tignuole.

Arrunchiàrisi	Raggricchiarsi
Susìrisi, Isàrisi	Sòrgere, Levarsi, Alzarsi
Abbrancicarisi	Rampicarsi
Scivulari, Sciddicari	Scivolare, Sdrucciolare
Acchianari	Salire, Ascendere
Strammuliari	Barcollare
Assicutari	Inseguire, Rincòrrere
Truppicari	Inciampare, Incespicare

VI.

PERCOSSE

Vastunati, Lignati	Bastonate, Legnate
Frisilli	Busse, Zòmbature
Corpa	Colpi
Cazzottu	Cazzotto, Cosotto, Sorgozzone.
Pugnu	Pugno
Scoppula	Scappellotto
Scuppuluni, Scuppazzuni.	Scapezzone, Scapaccione
Vignateddu	Nocchino
Scorcia di coddu	Collata
Vimpulata, Masciddata, Jangalata, Ciafalata, Mmoffa, Gniffula, Mustacchiuni.	Guanciata, Ceffata, Schiaffo, Grifone, Mascellone, Ganascione

Timpulata arriversa	Manrovescio, Rovescione
Ammuttuni	Spintone, Urtone
Pizzuluni	Pizzicotto, Pizzico
Nirbata, Nirbiata	Nervata
Cauci	Calcio

VII.

GIUOCHI E DIVERTIMENTI FANCIULLESCHI

Cazzicatùmmula	Capitòmbolo
Crapiola	Capriola
Vòzzica, Vozzicannàca	Altalena
Jucari a l' ammucciaghia	Fare a capannisc ondere
» *a lu turcu*	» a toccapoma
Orbu cimineddu	Mosca cieca
Purtari a causedda	Portare a cavalluccio
Fari allappa allappa	Fare a ruffa raffa
Chiappeddi	Piastrelle, Morelle
Mastru, Piripiddu, Bruttu	Lecco, Sussi, Mattoncello
Bocci, Baddi	Bocce, Palle, Pallòttole
Bocciu, Buccinu	Pallino, Grillo
Fari boccia, triccaddùi	Bocciare
Jocu di li nuci	Nocino
Baddu di li nuci	Bocco, Còccioro
Castèddu di nuciddi	Casella, Capannella

Hiuvaleri, Suvaleri, chi mantieni?	Sbricchi quanti?
Sparu o paru?	Pari o caffo?
Murra	Mora
Trinca	Filetti, Smerelli
Tuppettu	Tròttola
Lazzata di lu tuppettu	Ferza
Brigghia	Rulli, Rocchetti
Re di li brigghia	Matto
Cumeta, Cumèddia	Aquilone, Cervo volante

NOMI DI PARENTELA

Papà, Nnunnu, Tata	Papà, Babbo
Mamà, Nnunna	Mamma
Nannu	Nonno, Avo, Àvolo
Nannu-avu	Bisnonno, Bisàvolo
Proniputi	Pronepote, Pronipote
Maritu	Marito, Sposo, Consorte
Mugghieri	Moglie, Sposa, Consorte
Soggiru, Sòggira	Suòcero, Suocera
Tènniru	Gènero
Nuora, Nora	Nuora
Cugnatu, Cugnata	Cognato, Cognata
Patrasciu, Patrastru	Patrigno
Matrascia, Matrastra	Matrigna, Madrigna
Figghiastru	Figliastro

Orfunu, Urfaneddu	Orfano, Orfanello
Jèmmuli	Gemelli, Binati
Cumpari	Compare, Padrino, Sàntolo
Cummari	Comare, Madrina, Sàntola
Figghiozzu	Figlioccio

——

CAPO SECONDO

IL MANGIARE

E

IL BERE

1.

GENERALITÀ

ıstari, Assaggiari	Assaggiare
ssapurari	Assaporare
ccuniari	Sbocconcellare
ghiùttiri	Inghiottire
nucculiari	Ingollare, Intrippare
istiari	Mangiare a crepapelle, a scoppiacorpo
anciari a du' morsa	Macinare a due palmenti
uzzicuni	Morso
ursalettu	Morsello, Morselletto

Viviri	Bere, Bèvere
Tummari	Tracannare, Cioncare
Sucuni	Sorso, Sorsata
Vippita	Bibita, Bevuta
Cumpanaggiu	Companàtico, Camangiare
Schiticchiu	Spuntino, Ribotta
Manciatuna, Panzata	Scorpacciata, Spanciata
Buffetta, Tavula	Tavola, Desco
Tavula cunzata	Mensa
Cunzari la tavula	Apparecchiare la tavola
Luvari la tavula	Sparecchiare la tavola

II.

CIBI ANIMALI O D' ORIGINE ANIMALE

Carni	Carne
» *bona*	» vaccina
» *di porcu*	» porcina
» *frisca*	» fresca
» *passata*	» stantìa
» *tennira*	» frolla
» *stuppusa*	» tigliosa
Bullitu	Lesso, Allesso
Broru	Brodo
Broru simplici	Brodo ordinario, naturale
Broru cunsumatu	Brodo consumato
Arrustu	Arrosto

Costa, Custicedda	Costoletta
Stufatu, Raù	Stufato, Stracotto
Sucu	Intinto, Guazzetto
Agghiotta	Tocchetto
Purpetti	Polpette
Bracioli	Braciuole avvolte
Sasizza, Sausizza	Salsiccia
Caldozzu di sasizza	Rocchio, Salsicciuolo
Sangunazzu	Dolcia, Sanguinacci (pl.)
Ficutu	Fègato
Cosi dintra, Ntràgnisi	Entragni, Rigaglie
Saimi	Strutto, Saime
Frittuli	Ciccioli, Sìccioli, Friccioli
Caccia	Salvaggina, Selvaggiume (*)
Puddami	Pollame (*)
Pisci	Pesce (*)
Baccalaru	Baccalà, Baccalare
Lattazzina	Latticinio
Furmaggiu, Tumazzu	Formaggio, Cacio
Tuma	Cacio fresco
Furmaggiu musciu	Cacio tenero
Furmaggiu duru	Cacio forte
Pezza di furmaggiu	Forma di cacio
Crusta di lu furmaggiu	Roccia del cacio
Cosicavaddu	Caciocavallo

(*) Per le varietà di selvaggina, di pollame, di pesci, vedi nella Parte seconda gli articoli *Uccelli.... Pesci....*

Pròula	Mozza
Butiru	Burro, Butirro
Quagghiata	Accagliata
Ovu, Uovu	Uovo, Ovo
» *friscu*	» fresco
» *passatu*	» stantìo, scemo
» *cuvatizzu*	» barlacchio, boglio
» *pàpiru*	» col panno, sguscio
Ovu ugghiutu	Uovo bollito
» *moddu, a biviri*	» da bere, da sorbire
» *cirusu, ciurusu*	» bazzotto
» *duru*	» sodo, tosto
» *ruttu all' acqua*	» affogato
Ova fritti	Uova affrittellate
Pisciròvu	Pesceduova, Frittata
Scorcia } *dill'ovu*	Guscio } dell'uovo
Jancu } *dill'ovu*	Albume, Chiara } dell'uovo
Russu, Badda } *dill'ovu*	Rosso, Tuorlo } dell'uovo
Velu, piddoncia } *dill'ovu*	Panno, Pannume } dell'uovo
Cosi salati	Salumi
Fillata	Salsicciotto
Capicollu	Capocollo
Prisuttu	Prosciutto
Suppizzata	Soppressata
Tunnina	Tonnina
Surra	Sorra
Ilatina, Liatina	Gelatina

III.

CIBI D' ORIGINE VEGETALE (*)

Pani friscu	Pane fresco
» *duru*	» raffermo
» *finu*	» buffetto
» *scanigghiatu*	» inferigno
» *di ranza*	» tritello
» *di casa*	» casalingo
Vastedda	Pagnotta
Panuzzu	Panetto
Cucciddatu	Pane a corona
Cudduredda	Chiocciolino
Crusta di pani	Crosta, Corteccia
Cozzu » »	Orliccio, Cantuccio
Pezzu » »	Tocco, Tozzo
Fedda » »	Fetta
Tuzzareddu	Seccherello, Rosicchiolo
Muddica	Mollica, Midolla
Muddicchedda	Briciolo, Briciolino
Cudduruni	Focaccia
Scacciata, Pizza	Schiacciata

(*) Quì non sono notati nè frutti, nè erbaggi, perchè ne ho fatto rticoli separati, *V. Parte 2, Cap. 2.*

Mpanata	Crostata
Pastizzu	Pasticcio
Ravioli	Raviòli
Zippuli, Sfinci	Galletti, Còccoli
Maccarruni	Cannelloni
Virmiceddi, Spaiettu	Vermicelli, Spaghettì
Spaiettu cu lu pirtusu, Pirciatinu	Foratini
Scuma	Sopracapellini
Scuma fina	Capellini
Capiddi d' àncili	Barba da Cappuccino
Lasagni, Alica larga	Lasagne
Alichedda	Bavette, Bavettine
Tagghiarini	Nastrini
Tagghiateddi	Tagliatelli
Cavateddi, Gnòcculi	Gnocchi
Cannarozza	Maltagliati
Gnucchitta, Curadduzzi	Avemarie
Gnucchitta grossa	Paternostri
Anilletti	Campanelline
Occhi di pirnici	Occhi di pulce
Siminzula	Semini
Stidduzzi	Stelline
Ncucciatu, Ncucciateddu	Semolino
Farru	Farricello
Cosi duci	Dolci, Dolciumi

Cassata	Torta
Pani di Spagna	Pane di Spagna
Biancu-manciari	Bianco-mangiare
Mustazzola	Mostacciolo
Mustarda	Mostacciolo
Marmillata	Cotognato
Cicculata	Cioccolatte
Tirruni	Torrone
Cubbàita	Copàta, Copèta
Uccunettu	Bocca di dama
Caramela	Caramella
Anisu	Anaci in camicia, Anacini
Mennuli agghiazzati	Mandorle confettate
Cannillini	Cannellini
Viscuttini	Biscottini
Frutti ncilippati	Frutti in giulebbe
Gilatu	Gelato, Sorbetto
Granita	Gramolata

IV.

CONDIMENTI

Sali	Sale
Spezzi	Pepe
Ogghiu	Olio
Acitu	Aceto
Saimi	Strutto

Lardu	Lardo
Zuccaru	Zucchero
Meli	Mielè
Vinu cottu	Mosto cotto, Sapa
Mustarda	Mostarda
Nuci muscata	Noce moscada
Passuia, Passulina	Pàssola, Passolina
Jalòfiru	Garòfano
Camomu	Amòmo
Cannedda	Cannella
Amenta	Menta
Basiricò	Basilico
Ciminu	Anice
Giuggiulena	Sèsamo, Giuggiolena
Addauru	Alloro, Làuro
Rìnìu	Origano, Règamo
Maiurana	Maiorana, Maggiorana
Cipuddi, Cipudduzzi	Cipolle, Cipolline
Agghi, Agghiuzzi	Agli, Aglietti
Pitrusinu	Prezzèmolo, Petrosellino
Chiappira	Cappero
Pipiramuri	Pomidoro, Pomodoro
Strattu	Conserva di pomidoro
Furmaggiu, Caciu	Formaggio, Cacio
Pani grattatu	Pangrattuggiato
Sàusa, Sarsa	Salsa

V.

BEVANDE

Acqua annivata	Acqua diacciata, gelata
Acqua ugghiuta	Acqua bollita
Vinu puru	Vino puro, pretto
» *cunzatu*	» fatturato
» *forti*	» forte
» *leggiu*	» leggiero, passante
» *timpiratu*	» annacquato
» *ammursatu*	» amàbile, abboccato
» *di pastu*	» pasteggiabile
» *vastu*	» cercone
» *spuntu*	» che ha lo spunto
Vinuzzu, Acquaredda	Vinello, Vinùcolo, Acquarello
Muscatu	Moscadello
Acquaviti	Acquavite
Rummu	Rum
Rasoliu, Rusuli	Rosolio
Zammù	Anisetto
Birra	Birra
Gazzusa	Gazosa
Giuleppu	Giulèbbe
Mannulata	Amandorlata, Lattata

Urgiata	Orzata
Luminata	Limonata, Limonèa
Granita	Gramolata
Ponciu	Ponce
Latti e cafè	Caffè con latte
Cicculata	Cioccolata
Decottu	Decotto, Decozione
Suchi	Sughi

VI.

SAPORI

Acitu, Acituliddu	Acido, Acidetto
Achiru, Agru, Auru	Aghero, Agro
Achiruliddu	Agretto, Agrigno
Agru-duci	Agrodolce
Duci	Dolce
Ducignu	Dolcigno
Amaru, Amaruliddu	Amaro, Amaretto
Amaròsticu	Amaròsnolo, Amariccio
Ardenti	Mordace, Frizzante
Gustusu	Gustoso, Grato
Sapurusu	Saporoso, Sàpido, Saporito
Dissapitu	Scipito, Insipido, Sciocco
Salatu	Salato, Salso
Salamastru	Salmastro
Lappusu, Affucusu	Strozzatoio

VII.

OPERAZIONI CUCINARIE

Cucinari	Cucinare
Quariari	Scaldare
Ugghiri	Bollire
Scunchiri	Mancare
Nesciri di fora	Traboccare
Calari (*la pasta od altro*)	Buttare
Arriminari	Mestare, Rimestare
Abbuddari	Ammaccare
Cuociri	Cuocere
Accutturari	Stagionare
Tastari	Assaggiare
Saliari	Salare, Saleggiare
Scumari	Stummiare, Schiumare
Culari	Colare
Sculari	Scuotere
Cunzari	Condire
Ammuddicari	Panare, Impanare
Cumpiri l' ova	Schiacciare le uova
Sbattiri l' ova	Diguazzare, Sbattere le uova
Ammurracciari cull'ova	Indorare
Grattari	Grattuggiare
Incaciari	Incaciare, Caciare

Sgrassari	Digrassare
Arrùstiri	Arrostire
Lardiari	Pillottare
Abbruscari	Abbrustiare
Appigghiari	Abbronzare
Nfarinari	Infarinare
Frìiri	Friggere
Suffriiri, Assassunari	Soffriggere
Ncastagnari, Ncrustari	Crostare
Scardari lu pisci	Scagliare
Sdisussari	Disossare
Spinnari na jaddina	Pelare un pollo
Fiddiari	Affettare
Cappuliari	Bàttere, Tritare
Ministrari	Minestrare, Scodellare
Lavari li piatti	Rigovernare i piatti
Sciacquari li piatti	Sciaguattare i piatti

CAPO TERZO

L' AMMALARSI

MALI FISICI ED INFERMITÀ PIU' COMUNI

curciatina	Scorticatura, Scalfittura
bbruciatina	Scottatura
bbruciuri, Abbruscu	Bruciore, Frizzore, Cociore
nciazzuni	Enfiagione, Enfiatura
'ozzu, Uozzu	Tumore
'pudda, Budda	Bolla
'pudicchia	Bollicina, Bollicola
zita	Cosso
'uzzicuni di sampaghiuni	Cocciuòla
zituni	Forôncolo, Ciccione

Craunchiu	Carbonchio, Carbone
Chiaia	Piaga
Cancarena	Cancrena
Ciaramireddi, Mirra	Lattime
Pitinia	Empetìggine, Volàtica
Grannuletti unciati	Gavine
Rosuli	Geloni
Rosuli di li manu	Manignoni
Rosuli di li peri	Pedignoni
Panarizzu	Panareccio, Patereccio
Riolu	Orzaiuolo
Granedda	Sudàmini
Rugna	Rogna, Scabbia
Manciaciumi	Prurito
Russania	Rosolìa, Rosalìa
Sgarlatina	Scarlattina
Zùfira	Itterìzia
Aricchiuni	Orecchioni, Gattoni
Risibella	Resìpola
Vaialori, Pusteddi	Vaiuolo
Murbiddu	Morbiglione, Ravaglione
Fursioni	Flussione
Rifriddatura	Raffreddore, Infreddatura
Rizzi di friddu	Brìvidi
Frevi	Febbre
Frivuzza, Frivicedda	Febbretta, Febbricella
Frivuna	Febbrone, Febbricòne

Puntura	Punta, Pleurisia
Veina	Angina
Purmunia	Polmonèa, Polmonia
Vaschi stritti, Nànfara	Corizza
Sangu di nasu	Emorragìa nasale, Epistassi
Vuluri còlicu	Còlica
Vrancu	Granchio
Vtèrica	Isterìa
Vali di luna	Benedetto, Malcaduco
Sunvursioni	Convulsione
Virticini, Santomu	Deliquio, Svenimento
Smmaraggiu di testa	Capogiro, Vertìgine

II.

RIMEDII E MEDICINE PIU' SEMPLICI

Vagnesa, Antàcitu	Magnesia
Sriaca	Triaca, Teriàca
Spiastru	Empiastro, Impiastro
Surdiali	Cordiale
Supputeddu d'archèmisi	Alchèrmes
Sinula	Pillola
Suntravilenu	Contravveleno, Antidoto
Sciroppu	Siroppo, Sciroppo, Sciloppo
Saniluviu	Manìluvio
Sediluviu	Pediluvio

Cataplàsima	Cataplasma
Vagnoli	Bagnoli
Vissicanti	Vescicante
Sinapìsimu	Senapismo
Sagnia	Salasso

CAPO QUARTO

IL VESTIRE

I.

GENERALITÀ

Robbi	Vestimenta, Abiti
Vistitu di jurnata	Vestito giornaliero
» *di cumparsa*	» di gala
» *assintatu*	» giusto
» *nsiiddatu*	» stringato
» *commudu*	» comodo, agiato
» *rimuntatu*	» rifatto
» *scusutu*	» sdrucito
» *arripizzatu*	» rattoppato
» *camuliatu*	» intignato

Fòdira, Nfurra	Fodera, Soppanno
Vatta, Patta	Ovatta
Acchiettu	Occhiello
Buttuni	Bottone
Quasetta, Causetta	Calza, Calzetta
Piraletti	Calzini
Ttaccagghia	Legaccia, Legàcciolo
Scarpi	Scarpe
Tappini	Pianelle
Tappini di lana	Pantòfole
Sannuli	Sàndali
Zocculi	Zòccoli
Scarpi vecchi	Ciabatte
Robbi vecchi, Mmarazzi	Ciarpe, Carabàttole
Fazzulettu, Muccaturi	Fazzoletto, Pezzuola
Fazzulettu di nasu	Moccichino
Nguanti	Guanti

II.

VESTI E ARREDI DA UOMO

Cammisa	Camicia
Sullina, Cuddaru	Solino, Colletto
Spadda, Spaddalora	Spalla
Manichi	Maniche
Carreddi, Sciddotti	Quaderletti
Pusa	Polsini, Solini
Vita	Vita

Apirtura o Spaccazza di lu pettu, di li manichi	Sparato del petto, delle maniche.
Marca	Marca, Puntiscritto
Fanella	Camiciolina
Cruata, Scolla	Cravatta, Corvatta
Cuddarettu	Goletto
Fascia di coddu	Golettone
Causi	Calzoni
Causi di sutta	Sottocalzoni, Mutande
Sacchetti	Saccoccie, Taschini
Cintu	Cintola
Curria	Coreggia
Tiranti	Stracche, Cigne, Bertelle
Staffetti	Staffe, Cignoli
Gileccu	Panciotto, Corpetto
Giacchetta, Giliccuni	Giacchetta
Matalottu	Giubbetto, Cacciatora
Blussa	Camiciotto
Giammerga, Flacchina	Giubba
Giammirghinu	Giubbetto, Farsetto
Sciassi, Flacchi	Abito di conversazione
Suprabitu	Soprabito
Supratuttu, Pilissa	Pastrano, Gabbano
Bunaca	Cacciatora, Carniera
Cappottu	Mantello, Tabarro
Giucca	Schiavina, Cappotto

Cappucciu	Capperone, Scapolare
Cappeddu longu	Cappello a cilindro
Cacciottu	Pioppino
Burritta, Còppula	Berretto
Scuzzetta	Berrettino
Giummu	Nappa
Tascu, Taschettu	Caschetto
Pampiera	Visiera
Curria	Sòggolo

Quasittuni	Calzeroni, Calzerotti
Piralelti	Calzini
Scarpuni	Scarperotti
Scarpuneddi	Scarponelli
Stuvaletti	Stivaletti
Burdacchè	Tronchi, Tronchetti
Stuvali	Stivali
Sucarru	Sìgaro, Zigaro
Sucarrera	Portasigari
Pipa	Pipa
Bucchinu	Bocchino
Vastuni	Bastone
Vastuneddu	Mazza, Mazzettina
Finucchinu	Giannetta
Pumu } *Manicu* } *Vaialora* } *di vastuni*	Pomo } Gruccia } Calzuola } del bastone
Paracqua	Paracqua, Ombrello

Portafogghiu	Portafogli
Portamuniti	Scarsellino, Portamonete
Raloggiu di sacchetta	Orologio, Oriolo da tasca
Catina di raloggiu	Catenella
. . . . .	Ciòndoli
Adurinu	Boccetta, Ghiandina
Ucchiali	Occhiale
Lenti	Lente
Tabacchiera	Tabacchiera

III.

VESTI E ARREDI DA DONNA

Cammisa fimminina	Camicia da donna
Scoddu	Scollo
Iruni	Gheroni
Pittera	Busto
Sticca	Stecca
Sticchetti	Stecchine
Anilletti	Campanelline
Lazzu	Stringa, Aghetto
Rametta, Magghitta	Infilacappio
Cursè	Corsetto
Spensiri	Camiciuolina
Suttaninu, Suttabbitu	Sottana, Sottano
Tontu, Circu	Crinolino
Vistina	Veste

Vita	Vita
Ossa di balena	Stecchine
Spaddalori	Spallacci
Lazzu	Stringa
Pirtusa	Bucolini
Curchitta	Gangherini
Curchittu masculinu	Gangherello
Curchittu fimmininu	Gangherella
Cintu	Cinto, Cintolo, Cintola
Pusa	Polsini
Manichetti	Manichini
Faretta, Unnedda	Sottana, Gonnella
Unnillina	Gonnellina
Cura, Stràscinu	Coda, Stràscico
Purìa	Pedana
Mmasta	Sessitura, Ritreppio
Stratagghiu	Balzana, Falpalà
Puntina	Merletto, Pizzo
Vistina muntata	Veste accollata
Vistina spittata	Veste scollata
Vistina di casa	Veste casalinga
Vistina a saccu	Veste a cappa
Mantali, Farali	Grembiule, Grembiale
Cammicetta	Camicino
Casacca	Casacca, Giubboncino
Fazzulittuni, Vardaspalli	Spallino

Sciallu	Scialle
Basira, Cardinala	Bavera, Cardinala
Mantigghia	Mantiglia
Frinza	Frangia
Giummu	Nappa, Fiocco
Fittucc a, Fittuccina	Nastro, Nastrino
Scocca, Nnocca	Fiocco, Galano
Mergula	Drappellone
Trinetta	Trina
Curdedda, Zagaredda	Cordellina
Sciarpa	Sciarpa
Buà	Boa
Capputtinu	Cappotta
Manicottu	Manicotto
Vurza	Borsa
Muscaloru	Ventaglio
Pagnuletta	Velo, Mesere
Cappillettu	Cappellino
Velu di cappillettu	Balza, Veletta
Pinna »	Piumino
Scufia	Cuffia
Riti, Rizzola	Rete, Reticella
Pittinissa	Pettine
Spatuzza	Spadina
Firretti di capiddi	Forcine
Tuppu	Mazzocchio
Ntrizzaturi	Intrecciatoio
Scignò	Cignone (Franc)

Pittinatura	Acconciatura, Pettinatura
Cullana, Ulera	Collana, Monile, Vezzo
Aricchini, Pinnagghi, Pinnenti	Orecchini, Pendaglie, Ciondolini
Braccialetti	Braccialetti, Maniglie, Armille
Addrizzu d'oru	Finimento
Umbrillinu, Paracquinu	Ombrellino
Spilla, Spilluni	Spillo da petto, Spillettone
Spinguli	Spilli, Spilletti

IV.

VESTI E ARREDI MILITARI

Chibbì	Chepì, Kepì
Pampiera	Visiera
Curria	Sòggolo
Fioccu	Piumetto
Pinnacchiera, Pinnacchiu	Pennacchio
Scocca	Coccarda
Miragghia	Medaglia
Bunettu	Berretto
Uniformi, Muntura	Divisa, Assisa
Spallina	Spallino, Spallina
Frinza di la spallina	Frangia
Suddaru	Bàvero

Cappottu	Cappotto
Tagghiarini, Valluni	Galloni
Mmustri, Mmustriaturi	Mostre, Mostreggiature
Cintu, Cinturinu	Cintura
Tracolla	Tracolla
Sciabula	Sciabola
Manicu di la sciabula	Impugnatura
Fodira	Fodero
Fucili	Fucile
Baiunetta	Baionetta
Pantaluni	Pantaloni
Uosi	Uose
Chetti	Ghette
Fascia	Ciarpa
Giumma di la fascia	Fiocchi
Zainu	Zaino
Gibberna	Giberna
Cartocciu	Cartuccia
Saccu a pani	Sacco a pane
Burraccia	Borraccia
Tammurinu	Tamburo
Mazzoli	Bacchette
Trumma	Tromba

V.

VESTI E ARREDI SACERDOTALI

Rubbuni	Sottana, Zimarra

Firriolu	Ferraiuolo
Cappeddu a tri pizzi	Cappello da prete, Cappello a tre punte
Burritta parrinisca	Berretta clericale
Scazzetta	Papalina
Cuddarettu	Collarino
Cammisu	Càmice
Suppiddizza	Cotta
Stola	Stola
Cassubbula	Pianeta
Rucchettu	Roccetto, Rocchetto
Ammittu	Ammitto
Mànipulu	Manìpolo
Muzzetta	Mozzetta
Tunicedda	Tonicella, Dalmàtica
Mitra	Mitra
Curi di la mitra	Bendoni
Cingulu	Cìngolo
Cappa	Piviale

VI.

VESTI, ARREDI E VOCABOLI BAMBINESCHI

Fasci	Fasce
Fardi	Falde
Cammisedda	Camicina
Burritteda, Cuppulidda	Berrettino

'aviola	Bavaglio, Bavaglino
'istinedda	Vesticciuola, Gonnellino
'iranti	Dande, Redinelle
'aca	Culla, Cuna
'ircu di la naca	Arcuccio
nnacari	Cullare
'ari o cantari l' aò	Fare o cantare la ninna-nanna
'assa	Cestino
iggiredda	Seggiolina
icareddi	Giocattoli, Gingilli, Balocchi
upu	Fantoccio
upa	Bambola
antuzza, Santa	Santino
crusci—scrusci	Tamburino
uccidddateddu d' ossu	Ciambella, Campanella
nennè, Nnenna	Poccia, Zinna, Tetta
icari	Poppare
cci	Chicche
inni	Dindi
iva	Citto
orua, Mpru—mprù	Bombo
ppa	Pappa, Pappo
u, Babbau	Bau, Bausette
a	Bua

Mammulinu, Ammammatu	Cacheroso, Mimmoso
Smammatu	Divezzato, Spoppato
Cianc ulinu, Rèticu	Piagnucoloso
Fari lu picchiu	Far piagnistèo
Purtari mprazza	Portare in braccio
Ittarisi sulu	Staccarsi
Iri addiddì	Andare a mimmi

VII.

OPERAZIONI RIGUARDANTI IL VESTIRE

Vistiri, Vistirisi	Vestire, Vestirsi
Vistirisi di niuru, Ngramagghiarisi	Vestire il bruno, di bru abbrunàrsi
Spugghiàrisi	Spogliarsi, Svestirsi
Azzizzàrisi	Attillarsi, Rinfronzirsi, Cincinnarsi, Sperlecca
Affigghiari	Affibbiare
Alliazzari	Allacciare
Abbùttunari	Abbottonare
Sbuttunari	Sbottonare
Nsaiari	Provare
Ncignari	Incignare, Sverginare
Puliziari	Pulire, Spazzolare
Ntrusciùrisi	Infagottarsi, Coprirsi

Ncapputtàrisi	Ammantellarsi, Intabbarrarsi
Sbrazzàrisi	Sbracciarsi
Squasàrisi	Scalzarsi
Stari in cammisa	Stare, Porsi in camicia
Mutari, Mutàrisi	Mutare, Mutarsi
Sbracàrisi	Sbracarsi
Scuppulàrisi	Sberrettarsi
Scappiddàrisi	Scappellarsi
Allargùrisi	Sciorinarsi
Mpagghiazzari	Sgualcire
Tacchiàrisi	Sfrittellarsi
Allimarrârisi, Nfangàrisi	Inzaccherarsi, Impillaccherarsi.

CAPO QUINTO

L' ABITARE

I.

GENERALITÀ

Città, Citati	Città, Cittade
Paiseddu	Borgo, Villaggio
Palazzu	Palazzo, Palagio
Palazzeddu	Palazzotto, Palazzino
Chiesa	Chiesa
Chisiùla	Chiesuola
Matrici	Duomo, Cattedrale
Chianu di la matrici	Piazza del Duomo

Batia	Monastero
Ritiru di l' orfini	Orfanatrofio
Spitali	Ospedale, Spedale
Casa di città	Palazzo municipale
Tiatru	Teatro
Cafè	Casino
Lucanna	Locanda, Albergo
Fùnnucu	Osteria
Putia	Bottega
Cafittaria	Caffè
Cunfittaria	Confetturería
Spiziaria	Spezieria, Farmacopèa (1)
Taverna	Taverna, Bettola
Barracca	Baracca
Maceddu	Macelleria
Ucciaria, Chianca	Beccheria
Chiazza	Mercato, Piazza
Piscaria	Pescheria
Lazzarettu	Lazzaretto
Duana	Dogana
Strata	Strada, Via
» *passanti*	» battuta
» *fora manu*	» fuor di mano
» *ncuticchiunata*	» acciottolata
» *balatata*	» lastricata

(1) Farmacia propriamente è l'arte di preparare i farmaci. (V. *Fani, Ugolini, Traina*).

Balatizzu	Lastricato, Làstrico
Balata	Lastra
Stratuzza, Straticedda	Stradùcola, Stradicciuola
Vanedda	Vico, Vicolo
Accurzaturi	Scorciatoia
Curtigghiu	Ronco, Via cieca
Cantunera	Cantonata
Quattru cantuneri	Quadrivio, Crocicchio
Vicarìa, Cùrcira	Càrcere, Prigione
Casteddu	Castello, Rocca
Bastiuni	Baluardo, Bastione
Fucilèra	Balestriera, Feritoia
Gallitta	Casotto

II.

CHIESA

(Esterno)

Facciata	Facciata
Scalunata	Gradinata
Culonni	Colonne
Curniciuni	Cornicione
. . . .	Sagrato
. . . .	Atrio
Nnicchia	Nicchia
Statui	Statue

Porta maggiuri	Porta grande
Cubbuluni, Cubbula	Cupola
Cubbulinu	Lanterna della cupola
Campanaru	Campanile
Campana	Campana
Battagghiu	Battaglio
Miolu, Cappeddu	Mozzo, Cicògna

(Interno)

Paraventu	Paravento, Bussola
. . . .	Nave, Navata
Cappilluni	Tribuna
Cappella	Cappella
Artaru maggiuri	Altare maggiore
Artarini	Altarini
Scaluni	Gradini
Paliartaru	Paliotto, Frontale
Tabbirnaculu	Tabernacolo
Orchesta	Orchestra
Orgunu	Organo
Littriu, Littirinu	Coretto
Purpitu	Pulpito, Pèrgamo
Cunfissiunariu	Confessionale
Fònti di lu battisimu	Battistero
Fonti di l' acqua biniritta	Pila dell'acqua santa
Saristia	Sagrestia

(Suppellettili)

Tisellu	Baldacchino, Pàlio
Baldacchinu	Baldacchino
Umbrillinu	Ombrellino
Sacramentu	Ostensorio
Calici	Calice
Pissiti	Pisside, Ciborio
Ncinzeri	Incensiere, Turibolo
Navitta o Navicedda di lu ncenzu	Navicella
Sicchiettu di l'acqua biniritta	Secchiolina
Aspersoriu, Sperjis	Aspersorio
Discu	Leggio
Missali	Messale
Cartagloria	Cartagloria
Purificaturi	Purificatoio
Patena	Patena
Palla	Palla
Curpurali	Corporale
Bullini	Ampolline
Cannileri	Candelliere
Cannili	Candele
Torcia a quattru miccia	Torcia, Torchio, Doppiere
Ciliu, Blanduni, Turciuni	Cero

Cornacopiu	Viticcio, Spigolo
Lampa	Làmpada, Làmpana
Ninfa	Lumiera
Canna p'addumari	Accenditoio
Micciu di cira	Stoppino
Coppu p'astutari	Spegnitoio

III.

SCUOLA

Latturi, Maistru	Maestro, Insegnante
Sculari	Scolari, Allievi, Alunni, Discepoli
Vanchi	Banchi
Seggi	Sedie
Seggia cu li vrazzola	Seggiola a bracciuoli
Appizzarrobbi	Attaccapanni, Cappellinaio
Lavagna	Lavagna
Trippieri di la lavagna	Cavalletto
Rica	Riga
Sponsa	Spugna
Tavulinu	Tavolino
Pirania	Predella
Armaru, Stipu	Armadio
Calamaru	Calamaio
Inca, Nchiostru	Inchiostro

Stuppinu	Stoppaccio
Rinaloru	Polverino
Rina	Polvere
Pinna d'azzaru	Penna metallica
Manichinu	Asticciuola
Lapisi	Matita, Lapis
Portalapisi	Matitatoio, Toccalapis
Carlè	Quadrello
Pitazzu, Cartularu	Quaderno
Assempiu	Esemplare, Modello
Caternolu	Quinterno
Fogghiu *di carta*	Foglio di carta
Scaccu	Quartino
Facciata	Pagina, Faccia
Cartiera	Cartella
Timpirinu	Temperino
Arrascaturi	Rastino, Grattino
Squatra	Squadra
Cumpassu	Compasso
. . .	Pallottoliere
Cartilluni	Cartelloni
. . .	Carte murali
Registri	Registri
Campanedda	Campanello

IV.

CASA — VARIE SUE PARTI

Quartu, Quartinu	Quartiere, Quartierino

Mnzalini, Sturii	Mezzanino
Casa tirrana	Stanze terrene
Piramentu	Fondamento
Porta, Purtuni	Uscio di strada, Portone
Sdanga di lu purtuni	Stanga
Pileri	Piuoli
Assittaturi, Sirili	Muricciuolo
Bagghiu	Corte, Cortile
Puzzu	Pozzo
Isterna	Cisterna
Stadda	Stalla
Pagghialora	Stanzone della paglia
Ncantina	Cantina
Maiazzè, Maiazzinu	Magazzino
Scala	Scala
Scaluni	Scalino
Chiappetta, Riposu	Pianeròttolo
Passamanu	Maniglia, Bracciuolo
Porta di li cammiri	Uscio
Bussula	Bùssola
Architrau	Architrave
Lanzisi, Cusciati	Stìpiti
. . . . .	Soglia, Limitare
Canchiri	Gàngheri, Càrdini
Cciappa	Bandella
Janciu	Arpione
Furmatura	Toppa, Serratura

Mascu di la furmatura	Stanghetta
Catinazzu	Catenaccio, Chiavistello
Uccula	Campanella
Chiavi masculina	Chiave maschia
Chiavi fimminina	Chiave femmina
Chiavi farsa	Chiave adulterina
Chiavinu, Chiavitta	Gruccia
Pirtusu di la chiavi	Buco della chiave
Licchettu	Saliscendi
Palettu, Sùcchiuru	Paletto
Sdanghetta	Contrafforte
Purteddu	Sportello

Cammiri	Stanze
Mura di li cammiri	Pareti
Tirrinu di li cammiri	Pavimento
Maruni	Quadrelli
Maruni di valenza	Quadrelli stagnati
Dammusu, Vorta	Volta
Tabbia, Tramenzu	Muro di tramezzo
Tabbia di lignami	Assito
Carta francisa	Carta da parato

Sala	Entratura
Cammira di riciviri	Salotto di ricevimento
Cammaruni	Sàla

Cammira di lettu	Camera
Ritrè	Stanzino, Agiamento
Cammira di manciari	Salotto da pranzo
Cammarinu	Cameretta, Stanzino
Scritturi, Sturiu	Scrittoio
Cucina	Cucina
Ripostu	Dispensa
Craunera	Carbonaia
Aciu, Cumuni, Nicissariu	Latrina, Cesso
Finestra	Finestra
Parapettu	Parapetto
Buzzòlu	Davanzale
Vitrata	Invetriata
Pirsiana	Persiana
Grara di ferru	Ferrata, Inferriata
Grara di filu ferru	Rete
Barcuni, Finistruni	Terrazzino
Ferri di lu barcuni	Ringhiera
Barcunata, Gallaria	Ballatoio
Cagnoli	Mènsole, Beccatelli
Purteri	Imposte
Pirterra	Verone
Grasta	Testo, Vaso da fiori
Astricu	Terrazza
Puzzu di luci	Lucernaio, Abbaino
Tettu mortu	Palco morto
Ciaraimir	Tegole

Canali	Doccia
Canalata	Grondaia
Ciminia	Torretta, Fumaiuolo
Bannericchia	Banderuola, Ventarola

V.

MASSERIZIE PIU' COMUNI

Mobili		Mobili, Mobilia	
Casciabancu		Cassapanca	
Seggia		Sèggiola, Sedia	
Spaddera	*di la seggia*	Spalliera	della sedia
Funnu		Piano, Sedere	
Peri		Gambe	
Cavigghi		Traverse, Mazze	
Seggia putruna, Ducessa		Poltrona	
Divanu, Sufà		Divano	
Vancu, Vanchiteddu		Panca, Panchetta	
Cassina di li peri		Stuoino da piedi	
Cantaranu		Cassettone, Cantarano	
Casciolu, Casciuni		Cassetta	
Suttaspecchiu		Consolle	
Buffetta		Tavola	
Cascia		Cassa	
Baullu		Baùle	
Pianuforti, Cimmulu		Pianoforte, Pianforte	
Purtali di la porta		Portiera	

Purtali di lu barcuni	Tende
Zineffi } *di lu purtali*	Drappelloni
Lazzu } *di lu purtali*	Cordone
Casira, Cassina	Stuoia da finestre
Stipu	Stipo
Armaru	Armadio
Naticchia	Nottolino
Appizzarrobbi, Appennirrobbi	Attaccapanni, Attaccavestiti, Cappellinaio
. . . . .	Servo muto
Truscia di robbi	Fardello
Mmarazzi, Mmarazzuli	Bazzècole, Carabàttole
Cannistru	Canestro, Canestra
Gistra	Cesto, Cesta
Sporta	Sporta
Cufinu	Còfano, Corbello
Panaru	Paniero
Valliggia, Bilicia	Valigia
Saccu di notti	Sacca da notte, da viaggio
Catinazzeddu	Lucchetto
Carusu, Caruseddu	Salvadanaio
Marzapanu	Scatolino
Caggia	Gabbia
Mangiatura } *di la caggia*	Beccatoio
Vivituri } *di la caggia*	Bevirolo, Beverino
Lattera di li surci	Tràppola
Scupa	Granata
Munnizza	Spazzatura

Scupitta	Spàzzola, Setolino
Cannavazzu, Paghiazzu	Spolveraccio
Braciera, Conca	Braciere
. . .	Trabiccolo (*)
Panareddu, Mariteddu	Veggio, Caldanino
Vospiri, Sòrfiri	Fiammiferi
Cannileri	Lucerna
Cannila, Lumera	Lucernina, Lucernetta
Micciu, Meccu	Lucignolo
Smiccu	Moccolaia
Funcia di lu smiccu	Fungo
Attizzaturi, Smiccaloru	Smoccolatoie (pl.)
Lumi a petroliu	Lume a petrolio
Cubbu	Scartoccio, Caminetto
Paralumi	Paralume
Suttalumi	Posalume
Lampa, Picchiusa, Micciusa	Lumino da notte

VI.

SCRITTOIO

Scaffa di libri	Scansìa, Libreria
Scrivania	Scrivania

(*) Comunemente appellasi *Circa*: ma non mettendo qui dichiarazione di sorta, il nostro vocabolo riuscirebbe troppo generico.

Seggia cu li vrazzola	Seggiola a bracciuoli
Pirania	Predellino
Calamarera	Calamaio a scrivania
Stuppinu	Stoppàcciolo, Stoppaccio
Calamaru senza stuppinu	Calamaio a guazzo
Rinaloru	Polverino
Rina	Polvere
Pinna d' oca	Penna d' oca
Pinna d' azzaru	Penna metallica
Spaccazza di la pinna	Fesso della penna
Manichinu	Asticciuola
Lapisi	Matita, Lapis
Timpirinu	Temperino
Carlè	Quadrello
Rica	Riga
Farsarica	Falsariga
Carta suca	Carta sugante, succhia
Cartularu, Pitazzu	Quaderno
Caternolu	Quinterno, Quiderno
Cartiera	Cartella
Inviluppu	Busta, Sopraccarta
Scartafaziu	Quadernaccio, Scartabell
Cartazzi	Fogliacci
Borru	Bozza, Minuta
Cassatina	Cancellatura, Cassatura
Cassata	Sgorbio, Scorbio

Rascaturi	Rastino, Grattino
Umma alastica	Gomma elastica
Ostia	Ostia
Cira di spagna	Ceralacca, Cera di Spagna
Siggillu, Bullu	Sigillo, Suggello
Sticca	Stecca
. . .	Calcalettere

VII.

CAMERA E SUO STANZINO

Arcova	Alcova
Lettu granni	Letto a due
Littinu	Lettino, Letticello
Trispita	Cavalletti, Caprette, Trè-spoli
Tavuli di lettu	Asserelli
Matarazza, Matarazzu	Materassa, Materasso
Matarazza di pinni	Coltrice
Pagghiuni	Paglericcio, Saccone
Cuttunina	Coltrone
Trazzata	Schiavina
Cutra	Coltre
Linzolu	Lenzuolo
Rivèttica, Rignùttica	Rimboccatura
Cuscinu	Guanciale

Cuscinu di pinni	Piumaccio
Fodira di cuscinu	Fèdera
La testa } *Li peri* } *di lu lettu* *La sponsa* }	Il da capo } Il da piede } del letto La sponda }
Curtinaggiu	Cortinaggio
Purtali di lu curtinaggiu	Cortine
Muschittera	Zanzariere
Capizzali	Capo del letto
Acquasantera, Funticedda	Piletta, Secchiolina
Paraventu	Scena, Paravento
Rinalera, Culunnetta	Comodino
Vacila	Catinella, Bacino (*)
Tripperi di la vacila	Lavamano
Tuvagghia di facci	Asciugatoio, Sciugamano
Bucali	Mesciacqua
Sapunettu	Saponetta
Quartara	Brocca
Sponsa	Spugna
Tina pi lu bagnu	Tinozza
Tuletta	Toletta, Teletta
Specchiu	Specchio, Spera

(*) *Catinella*, se di maiolica; *Bacino* o *Bacile* se di metallo.

Pettini largu	Pettine rado
Pettini strittu	Pettine fitto
Pettini longu	Pettine lungo, fittirado
Pumata, Mantichigghia	Pomata, Manteca
Cirottu	Ceretta
Buccittina, Carraffina	Boccetta
Acqua, Ogghiu di ciauru	Acqua, Olio d' odore
Vinègri	Aceto cosmètico
Scupittinu di denti	Setolino, Setoletta
Pruvuligghia	Polvere di cipro, Cipria
Fioccu	Piumino

VIII.

SALOTTO DA PRANZO

Buffetta, Tavula di manciari	Tavola da mangiare, da pranzo
Tuvagghia di tavula	Tovaglia, Mantile
Virvietta	Tovagliuolo, Salvietta
Piattu	Piatto
Piattuzzu	Tondo, Tondino
Piattu cupputu	Scodella
Cutedda	Scodella
Cuppera	Zuppiera
Cuppinu pi lu broru	Romaiuolo da zuppa
Pillunga	Fiàmminga

Acitera	Ampolliera, Oliera
Uvera	Ovaruolo
Saliera	Saliera
Spizzera	Pepaiuola
Pusata	Posata
Bruccetta, Furcetta	Forchetta
Cucchiara	Cucchiaio
Cuteddu longu, di tavula	Coltello in asta, da tavola
Cannata	Boccale
Buttigghia	Bottiglia
Stuppagghiu di buttigghia	Turàcciolo, Tappo
Tirabusciò	Cavatappi
Bozza	Cantimplora
Bicchieri	Bicchiere
Bicchieri ammulatu	Bicchiere arrotato
Bicchieri a calici	Calice, Bicchiere col pied
Bicchirinu	Bicchierino da rosolio, Ca licino
Tabbarè, Nguantera	Vassoio
Cichira	Chicchera
Piattinu	Piattino
Cucchiarina	Cucchiaino
Zuccarera	Zuccheriera
Nappa	Nappo, Coppa
Cafittera	Caffettiera

IX.

CUCINA

Fucularu	Focolare
Furneddu	Fornello
Fucuni, Cufuni	Fornellino di creta
Crauni	Carbone
Crauneddu	Carbonella
Ginisi	Carbonigia
Cinniri	Cenere
Cinniri caura	Cinigia
Bracia	Bracia, Bragia
Fraschi	Scopa, Stipa
Steddi	Cepperelli
Tizzuni	Tizzone
Fumaloru	Fumacchio, Fumaiuolo
Appiccicugghi	Bruciaglie, Accendiglioli
Vampata, Vampuliata	Fiammata, Fioraglia
Faidda	Scintilla
Addumari / *Astutari* *lu luci*	Accendere / Spegnere il fuoco
Modda	Molle (pl.)
Muscaloru	Ventota, Soffietto
Tribboru	Treppiè, Treppiede
Quarara	Caldaia

Quararedda	Calderotto
Pignata	Pèntola
Cazzalora	Cazzaruola, Casseruola
Turtera	Teglia, Tegghia
Testu, Tianu	Tegame
Cummogghiu	Tèsto, Copricella
Sartania, Patedda	Padella
Grarigghia	Gratella
Spitu	Spiedo
Cuppinu	Romaiuolo
Scumalora, Scumaturi	Stumiarola, Schiumarola
Cucchiara di lignu	Mèstolo
Sculaturi	Scotitoio
Sitacciu	Staccino
Culabroru	Colabrodo, Colino
Culasarsa	Cola pomidoro
Grattalura	Grattuggia
Atturraturi, Caliaturi	Tostino, Tamburlano
Macinaturi, Mulinedda	Macinino da caffè
Murtaru	Mortaio
Pistuni	Pestello
Scanaturi	Tavola da spianatoia
Sagnaturi, Lasagnaturi	Matterello, Spianatoio
Cappuliaturi,Cutiddazzu	Coltella
Minzaluna	Mezzaluna, Mannaia
Ceippu	Ceppo,Pestatoio
Armaru, Stipu	Armadio, Armario

Brunìa	Baràttolo
Stagnata	Stagnata
Gghialuru, Gghialureddu	Orciuolo, Orciuoletto
Giarra	Coppo, Orcio
Lattiera di li surci	Tràppola
Lumiera, Lumiredda	Lucernina
Piattera	Piattaia, Rastrelliera
Quartara	Brocca
Bummula	Bombo
Catu	Secchia
Sicchiu	Secchio
Cannata	Boccale
Bàunu, Lemmu	Catino
Tineddu	Truògolo
Liscia di piatti	Ranno
Pezza di piatti	Cencio, Strofinaccio

X.

STALLA E RIMESSA

Stadda	Stalla
Carrittaria	Rimessa
Famigghiu	Stalliere
Muzzu di stadda	Mozzo di stalla, Stallone

Gnuri, Cucchieri	Cocchiere
Cavaddu	Cavallo
Imenta	Giumenta
Sceccu	Asino, Somaro, Sòmiere
Pudditru, Putru	Puledro, Poltro
Stadduni	Stallone
Abbiviratura	Abbeveratoio, Pila, Vasca
Manciatura	Mangiatoia, Greppia
Pagghialora	Stanzono della paglia
. : . . .	Fenile, Fienile
Pagghia	Paglia
Frenu	Fieno
Ina	Avena
Oriu	Orzo
Canigghia	Crusca
Viviruni	Beverone
Pruvenna	Profenda
Fumeri	Letame, Stabbio
Pala	Badile
Scupa	Scopa

Appizzaturi	Appiccàgnolo, Attaccàgnolo
Tistali	Testiera
Mussali	Museruola
Cianciani, Campaneddi	Bùbboli, Sonagli
Sedda	Sella
Maniuni	Arcione

Varduni	Basto
Vardedda	Bardella
Staffa	Staffa
Spiruni	Sprone
Curera	Posolino
Retina	Rèdine
Brugghia	Briglia
Capistru	Capestro
Capizzuni	Cavezzone
Uecula	Campanella
Turciuri	Randello

Strigghia	Stregghia, Striglia
Brusca	Brusca, Bussola
Punturu	Pungello, Pugnetto
Zotta, Zittinu	Frusta, Ferza, Sferza
Carrozza	Carrozza
Carruzzinu	Carrozzino
Cubbuluni	Mantice
Serpi	Cassetta, Serpe
Scaletta	Montatoio
Fusu / *Cunocchia* } *di la rota*	Asse, Sala / Mozzo } della Ruota
Varnimenti	Fornimenti

PARTE SECONDA

CAPO PRIMO

LA NATURA

I.

IL CIELO, IL TEMPO, L'ARIA

Stiddi	Stelle
Suli	Sole
Luna	Luna
Lustru di luna	Lume, Chiaror di luna
Circu di la luna	Alone
Stidda cu la cura	Cometa
Puddara	Pleiadi, Gallinelle
. . . . .	Orsa maggiore
. . . . .	Via Lattea
Suli a liuni	Sollione

Arba	Alba
Chiarìa	Albore
Spaccari l'arba	Spuntar l'alba, Albeggiare
Punta di iornu	Il rompere, L'aprir del giorno
Sciuta di suli	Levata, Uscita del sole
Tramuntata di suli	Tramonto
Siritina	Serata
Ariu nettu	Aere sereno
Ariu cubbu	Aere cupo
Malu tempu	Maltempo
Ventu d'acqua	Ventipiòvolo
Botta di ventu	Folata, Buffa di vento
Riutura	Scionata, Remolino
Mazzamareddu	Turbine
Cura di drau	Tromba, Tifone
Draunara	Uragano
Surruscu	Baleno a secco
Surruschiari	Balenare a secco
Lampu	Lampo, Baleno
Lampiari	Lampeggiare, Balenare
Tronu	Tuono
Truniari	Tuonare
Nchiariri, Sbaniri	Allargarsi il tempo
Arcu di Noè	Arco baleno, Iride

II.

LE ACQUE SUPERIORI

Nuvula	Nuvola, Nube
Acqua di celu	Acqua piovana
Chiuvuta	Pioggia
Chiòviri	Piovere
Chioviri pisi pisi	Piovere a dirotto, a secchi, a rovesci
Chiuviddicari	Piovigginare, Pioviscolare
Sbrinzari, Stizzicari	Spruzzolare
Farinedda, Acquicedda	Spruzzaglia, Acquerùggiola
Burrascata	Rovescio, Acquazzone
Nivicari	Nevigare
Cuttuneddu	Nevischio
Nivarrata	Nevata, Nevaio
Grànnuli	Grandine, Gragnuola
Grannuliari	Grandinare
Scampari	Spiovere
Negghia	Nebbia
Muffura, Muffurata	Nebbiaccio, Nebbione
Negghia fitta	Caligine
Risinu, Acquazzina, Maddura	Ruggiada, Guazza
Ilata	Brina, Brinata

III.

LE ACQUE INFERIORI

Mari	Mare
Unna	Onda
Scuma	Spuma
Currenti	Corrente
Flussu e riflussu	Marea
Maretta, Mariceddu	Maretta
Marascata	Mareggiata
Reuma di mari	Ritroso
Marina	Marina
Portu	Porto
Urfu	Golfo
Praia	Piaggia

Ciumi	Fiume
Ciumara	Fiumana
China	Piena, Torrente
Lavina	Allagamento
Fonti	Fonte
Funtana	Fontana
Pantanu, Paludi	Pantano, Palude o Padule
Puzzangula	Pozzanghera
Zotta d'acqua	Pozza
Acqua morta	Acqua stagnante

IV.

PIETRE, METALLI ED ALTRO

Petra, Cantuni	Pietra, Sasso
Petra fumicia	Pòmice
Petra fucili	Pietra focaia
Petra mola	Pietra d'arrotare, Cote
Petra stagghia sangu	Elitròpia
Pitrudda, Pitruzza	Pietrùcola, Sassuolo
Cuticchia	Ciòttolo
Cuticchiuni	Ciottolone
Quacina, Caucina	Calcina, Calce
Issu	Gesso
Rina	Rena, Arena, Sabbia
Crita	Argilla
Fangu	Fango, Limo
Marmuru	Marmo
Alabastru	Alabastro
Perna	Perla
Matriperna	Madreperla
Giuittu	Giaietto
Surfuru	Zolfo, Solfo
Vitru	Vetro
Cristallu	Cristallo
Singu	Lardite

Oru	Oro
Argentu	Argento
Argentu vivu	Mercurio
Ramu	Rame
Ramu giarnu	Ottone
Virdi ramu	Verderame
Blattina, Prattina	Orpello
Brunzu	Bronzo
Zingu	Zinco
Stagnu	Stagno
Ghiummu	Piombo
Lanna	Latta
Ferru	Ferro
Cacazza di ferru	Scoria, Rosticci

CAPO SECONDO

LA CAMPAGNA

I.

LUOGHI DIVERSI DELLE PIANTE, E ALCUNE COSE CHE VI SI TROVANO

utu, Feu	Feudo
cu, Funnu	Podere, Fondo
mpu	Campo
ia	Aia
. . . .	Prato
stura, Pasculu	Pàscolo, Pasco
gna	Vigna
ianta	Vigna novella
eula	Pergola
iulitu	Pergoleto
ggghiularu	Seminzaio

Giardinu	Giardino
Ortu	Orto
Favata	Favajo
Cannitu	Canneto
Sipala	Siepe
Passu	Callaia
Chiusa	Bandita

Casina	Casino
Massaria	Fattoria
Assittaturi, Sirili	Muricciuolo, Murello
Senia	Bindolo
Gebbia	Vivaio, Vasca
Parmentu	Palmento
Trappitu	Fattoio, Frantoio
Mpinnata	Tettoia
Stadda	Stalla
Manciatura	Mangiatoia
Abbiviratura	Abbeveratoio
Cicogna di lu puzzu	Mazzacavallo
Pagghialora	Stanzone della paglia
Pagghiaru	Capanno
Puddaru	Pollaio
Zimma	Porcile
Mannira	Mandra, Mandria
Casa di mannira	Cascina

II.

ALBERI ED ARBOSCELLI

gghiastru	Oleastro
'avaraggiu	Loto
'icu sarvaggia	Caprifico
'iraniu	Perùggine
arma	Palma
'ignu	Pino
astuca	Pistacchio
:ornabeccu	Terebinto
'iuppu	Pioppo
ucipersa	Cipresso
bbitu	Abete
au	Faggio
ici	Elce, Leccio
rsa	Quercia
uvulu	Ròvere
rbulu piancenti	Salice
icenza	Sicomoro
'buscu	Bosso
ssia	Acacia, Gaggia
ldauru	Alloro, Làuro
nniru	Oleandro
ivettu	Rovo

III.

FRUTTI

Racina	Uva
Aresta	Agresto
Muscateddu	Moscadello
Cirasa	Ciliegia, Ciriegia
Amarena	Amarena, Amarasca
Aranciu	Arancia
Mannarinu	Arancina
Partuallu	Portogallo
Bacamortu	Bergamotto
Citru	Cedrato
Cutugnu	Cotagna, Melacotogna
Lumia	Lomia
Lumiuni	Limone
Pumu	Mela
Piru	Pera
Pèrsicu	Pesca, Persica
Sbergiu	Nocepesca
Pircopu, Chiricopu	Albicocca
Prunu	Susina
Marbulanu	Mirabolana
Sciorba	Sorba
Ceusa	Gelsa
Anuri	Mora prugnola
Fràula	Fràgola, Fraga

Mpriachedda	Corbèzzola
Murtidda	Mirtillo
Favaraggi, Millicucchi	Bàgole
Ficu	Fico
Scattiola	Fico tortone
Ficurìnnia, Ficupala	Fico d'India, Opunzia
Granatu	Melagrana
Nzinzula	Giùggiola, Zizzola
Nzalora	Lazzeruola
Nespula	Nespola
Dattula	Dattero
Castagna	Castagna
Marruna	Marrone
Castagni ugghiuti	Sùcciole, Balòge, Balotte
Castagni arrustuti	Caldarroste, Bruciate
Pastigghia	Ansèri, Vecchioni
Mennula	Mandorla
Nuci	Noce
Mennula cavalera	Spaccarella
Nucidda	Nocciuòla, Avellana
Carrubba	Carrubba
Ghianna	Ghianda
Aliva, Auliva	Oliva, Uliva
Fruttu di prima manu	Frutto primaticcio
Fruttu tardiu	Frutto seròtino
» *buzzu*	» immaturo, acerbo
» *fattu*	» maturo

Fruttu sfattu	Frutto guasto, ammezzito
» *fràcitu, avvirmatu*	» bacato
» *Lappusu*	» afro, lazzo

IV.

PARTI DEI FRUTTI

Cocciu	*di racina*	Acino, Granello d'uva
Piddoncia		Fiòcine
Ariddi		Vinacciuoli
Rappu		Grappolo
Sgangu		Racimolo
Rappagghiu		Raspo, Graspo
Vinazzu		Vinaccia
Piricuddu		Picciuolo, Pedicciuolo
Piricuddu di cirasa		Grappa
Scorcia	*di pumu, piru*	Buccia
Ariddi		Granelli
Cori		Torso, Tôrsolo
Ossu		Nòcciolo
Civu dill'ossu		Ànima
Coccia	*di granatu*	Chicchi
Velu		Cica
Scorcia virdi	*di la nuci*	Mallo
Scorcia dura		Guscio
Spicchiu		Gheriglio
Spogghia di castagna		Sanza
Nòzzulu		Sanza

V.

ORTAGGI, LEGUMI, BIADE, SEMI ED ALTRE ERBE MANGERECCE

Virdura	Ortaggio, Ortaglia, Camangiare
Cauli	Cavoli
Brocculi	Bròccoli
Caulucluri, Brocculi ianchi	Cavolfiore
Caulu cappucciu	Cavolo cappuccio
Trunzu	Torso, Tòrsolo
Lattuca, Nzalata	Lattuga
Ovu di lattuca	Garzuolo, Grùmolo
Nivia e Scalora	Indivia
Spinacia	Spinace
Sinapa	Sènape
Sarchi, Aiti	Bietole
Finocchiu	Finocchio
Accia	Sèdano
Pitrusinu	Prezzèmolo, Petrosello
Cacòcciula, Carciofula	Carciofo
Carduni	Cardone
Citrolu, Cucùmmiru	Cedriolo
Cucuzza	Zucca
Milinciana	Petronciano, Melanzana

Muluni d'acqua	Cocòmero
Muluni di fedda	Popone
Pipi	Peperone
Pipiramuri	Pomidoro
Raricia, Rafanella	Ramolaccia, Ravanello
Vastunaca	Pastinaca
Patata	Patata
Carota	Carota
Cipudda	Cipolla
Porru	Porro
Agghia	Aglio
Amareddi	Erìsamo
Cauliceddi	Colza, Cavoli perfilati
Crisciuni	Crescione
Cicoria	Cicoria, Radicchio
Urrania	Borrana, Borràggine
Nastruzzu	Nasturzio, Nasturcio
Sparici	Spàragi, Aspàragi
Funcia	Fungo
Liumi	Legumi, Civaie
» *cuciuuli*	» cottoi
» *scuciuuli*	» crudeli
Fava	Fava
Favinueddi, Faviani	Baccelli
Vaiana	Baccello, Siliqua
Ciciri	Ceci

Piselli	Piselli
Ciciri migni	Ceci verdi, in erba
Linticchia	Lente, Lenticchia
Fasola	Faggiuoli
Fasuledda	Faggiuolini
Luppini	Lupìni
Furmentu	Frumento, Grano
Nigghiu	Granturco, Grano siciliano
Maiorca	Siligine
Risu	Riso
Oriu	Orzo
Ciminu	Anice
Giuggiulena	Sèsamo, Giuggiolena
Cannausa	Canapuccia
Linusa	Linseme
Scagghiuola	Scagliuola

VI.

PIANTICELLE ED ERBE SELVATICHE

Ardìcula	Ortìca
Maiu	Crisantemo
Paparina	Rosolaccio
Gioggiu	Loglio, Zizzània
Juncu	Giunco
Safagghiuni	Cerfuglione
Ferra	Ferula

Purrazza	Asfodillo
Naprocchiu	Calcatreppo, Calcatrèppolo
Sudda	Lupinella
Ruvettu	Rovo, Pruno, Spino
Spinapulici	Rusco, Pugnitopo
Accia	Sala
Cannamela	Cannamele
Cardedda	Cicèrbita
Erba di ventu	Paretaria, Vetriola
Lèllira	Èdera, Ellera
Gramigna	Gramigna
Aruta, Ruta	Rùta
Marba	Malva
Marbuni	Bismalva, Malvavischio
Sataredda	Timo
Sucameli	Cerinta
Nipitedda	Nepitella
Amenta	Menta
Rosamarina	Rosmarìno
Capiddu vènnuru	Capelvenere
Papiru	Papiro
Alica di mari	Alga
Lippu	Muschio

VII.

PARTI DELLE PIANTE

Zùccu, Cippu	Tronco, Ceppo, Fusto
Ramu, Rama	Ramo, Rama
Ramuzza, Ramicedda	Ramoscello, Ramicello
Pampina	Fronda, Foglia (*)
Gruppu	Nocchio
Occhiu	Occhio, Gemma
Ràrica	Radice, Barba
Faidduni	Germoglio, Rampollo
Jettitu	Pollone, Rimessiticcio
Buttuni	Bocciolo, Boccia, Bottone
Virrica	Verga, Bacchetta
Fraschi, Frascami	Frasche, Frascame
Frascugghi	Brùscoli
Scorpu, Scoppu	Fuscello
Sarmentu	Sarmento
Magghiuolu	Magliuolo
Taruni	Viticcio
Purpània	Propàggine
Spica	Spiga, Spica, Arista
Spogghia di furmentu	Loppa, Lolla, Pula
Ristuccia	Stoppia
Cannolu di canna	Cannello

(*) Quella della vite appellasi *Pámpano* o *Pámpino*.

CAPO TERZO

GLI ANIMALI

I.

QUADRUPEDI DOMESTICI

ni	Cane (mas.) Cagna (fem.)
ni cacciaturi	Bracco
» *cirneca*	Segugio
» *livireri*	Levriere, Veltro
» *napulitanu*	Barbone
» *maltisi*	Bòtolo
» *pilusu*	Cane pellicciuto
» *mascaretta*	Mascherino, Doghetto
» *di massaria*	Can da pagliaio
» *di mannira*	Can da pastore

Cani arraggiatu	Cane idròfobo
Canuzzu, Canuzza	Cagnolino, Cagnolina
Cavaddu	Cavallo
Imenta	Giumenta
Cavaddu di carrozza	Cavallo da tiro, da tràino
» *di carrettu*	» vettureggiante
» *nsignatu*	» da maneggio
» *fausu*	» indomito, ricalcitrante
» *di cursa*	Bàrbero
Mulu	Mulo
Mulacciuni	Muletto
Sceccu	Asino, Somaro, Ciuco
Pudditru, Putru	Puledro, Poltro
Jamiddu	Cammelo, Camello
Tauru	Toro
Scaragghiuni	Torello
Voi	Bue, Manzo
Vacca	Vacca
Jencu	Giovenco
Inizza	Giovenca
Viteddu	Vitello
Vitidduzzu di latti	Lattònzolo, Redo
Porcu	Porco
Purceddu	Porcello
Purcidduzzu di latti	Tempaiuolo

Pecura	Pecora
Pecuru	Montone, Ariete, Pecoro
Beccu	Becco
Crapa	Capra
Alastra	Capretta
Crapettu	Capretto
Agneddu	Agnello
Crastu	Castrone
Cunigghiu	Coniglio
Carmiciulu	Conigliolo, Conigliuzzo
Jattu	Gatto
Jattareddu, Mucidda	Gattino, Micino
Surci	Topo
Surciteddu	Topolino

II.

QUADRUPEDI SELVATICI

Signa	Scimia, Scimmia, Bertuccia
Jattu mammuni	Gatto mammone
Jattupardu	Gatto pardo
Vurpi	Volpe
Lupu	Lupo
Lupacchiolu, Luparottu	Lupacchiotto, Lupatto
Ursu	Orso
Liuni	Leone

Liafanti	Elefante
Ticri	Tigre
Porcu sarvaggiu	Cignale, Cinghiale
Porcuspinu, Rizzu	Porco spino, Riccio
Addàniu	Danio (mas.) Damma (fem.)
Bufulu	Bufalo
Castoru	Castoro
Cervu	Cervo
Crapiolu	Capriolo, Cavriolo
Camusciu	Camoscio, Camozzo
Baddottula	Dònnnola
Filettu	Furetto
Lebbru	Lepre

III.

UCCELLI DOMESTICI

Puddami	Pollame
Jaddu	Gallo
Jadduzzu	Galletto
Jaddurinia Jallinacciu,	Gallo d'India, Gallinaccio, Tacchino
Nanìa, Gallotta	Tacchina, Gallina d'India
Capuni	Cappone
Jadduffu	Gallione
Jaddina	Gallina

Jaddina turca	Gallina faraona
Jaddina tupputa	Gallina cappelluta
Jaddina rizza	Gallina ricciuta
Puddastra	Pollastra
Ciocca	Chioccia
Puddicinu	Pulcino
Palumma	Colomba
Picciuni	Pippione
Turtura	Tortora, Tortola
Oca	Oca
Papira	Pàpera
Anitra	Ànatra
Pauni, Pau	Pavone
Pappaiaddu	Pappagallo

IV.

UCCELLI SELVATICI

Aceddu	Uccello, Augello
Aquia, Acula	Aquila
Miliuni	Nibbio
Piula	Barbagianni, Gufo reale
Pipituna	Upupa, Bùbbola
Cuccu	Cùculo
Taddarita, Taddaritula	Nôttola, Pipistrello
Ngannafoddi	Nottolone

Cazzaventu	Gheppio
Ciaula	Mulacchia
Carcarazza	Gazza, Gàzzera, Pica
Corvu	Corvo
Cruvacchia	Cornacchia
Carraggiai	Ghiandaia
Cicogna	Cicogna
Pirnici	Pernice
Facianu	Faggiano
Foggia	Fòlaga
Jaddazzu	Beccaccia, Acceggia
Jaddinedda d'acqua	Gallinella acquatica
Jadduzzu d'acqua	Galletto marino
Russeddu	Ranocchiaia
Palummu sarvaggiu	Palombo
Quagghia	Quaglia
Cappiddina	Allòdola cappelluta
Ciciruni	Ortolano, Strillozzo
Merru	Merlo
Struneddu	Stornello
Abbia	Gabbiano
Tummaloru	Tuffetto, Tuffatore
Albaneddu	Albanella, Poiana
Caràmnula	Calandra
Canariu	Canario, Canarino
Cardiddu	Cardellino, Calderello
Rusignolu	Usignuolo, Rosignuolo

Passareddu	Pàssera, Passerino
Passiru sulitariu	Passera solitaria
Passalastru	Passera alpestre o montanina
Petturrussu	Pettirosso
Pispisa	Cutrèttola, Coditrèmola
Primavera	Cianciallegra, Cingallegra
Rininedda	Rondinella
Rininuni	Rondone
Riiddu	Reattino
Tuinu	Montanello
Sperciarrivettu	Forasiepe
Beccaficu	Beccafico
Cacaniru	Cria

V.

INSETTI, VERMI, RETTILI

Scravagghiu	Piàttola, Scarafaggio
Papapani	Blatta
Suffrizziu, Surfizziu	Scorpione
Forficia	Forfecchia
Gioppu	Porcelletto
Camula	Tignuola, Tarma
Cavazzana	Gorgoglione, Tonchio
Centuperi	Centogambe, Millepiedi

Furmicula	Formica
Cimicia	Cimice
Pulici	Pulce
Pirocchiu	Pidocchio
Liniru	Lèndine
Puddizzuni	Pollino
Tirantula	Ragno
Ariddu	Grillo
Cicala	Cicala
Cavadduzzu	Cavalletto, Locusta
Campu	Bruco
Farfalla	Farfalla
Vespa	Vespa
Musca	Mosca
Muschitta	Moscerino
Musca cavaddina	Mosca cavallina, culaia
Musca di li voi	Assillo, Lupimosca
Sampagghiuni	Zanzara
Lapa	Ape, Pecchia
Lapuni	Pecchione
Babbucia, Bavalucia	Chiocciolino, Lumachella
Crastuni, Barbània	Martinaccio
Ntuppatedda	Elice naticoide
Rospu	Rospo
Buffa	Botta
Rarunchia	Rana, Ranocchia
Scuzzaria	Testuggine

Mignatta, Sanguetta	Mignatta, Sanguisuga
Vermi	Verme
Virmuzzu	Vermicciàttolo
Vermi di sita	Filugello, Bigatto
Vermi sulitariu	Tenia
Casèntula	Lòmbrico
Trummulinia	Scolopendra
Luciculu	Lùcciola
Scursuni	Biscia
Vipira	Vipera
Culovria	Colubro
Visina	Natrice
Lucertula	Lucerta, Lucertola
Lucirtuluni virdi	Ramarro
Cicigghia	Cicigna
Scurpiuni	Taràntola

VI.

PESCI

Pisci palammu	Palombo
Tunnu	Tonno
Pisci-spatu	Pesce spada
Alalonga	Amia
Cerna	Lucèrna
Lampuca, Capuni	Ippuro

Palàmitu	Palamìta
Sgammirru	Palamita
Aricciuola	Leccia
Dentici	Dèntice
Sarpa, Ghigghiastra	Salpa
Fètula, Pisci-luna	Rondinino
Murruzzu	Merluzzo
Baccalaru	Baccalare, Baccalà
Spinotta	Spìgolo, Ragno
Mulettu	Cèfalo
Aquia	Aquila
Cipudda, Cipuddazza	Scorpione
Cocciu	Pesce prete, Uranòscopo
Ntràcina	Ràgana
Sgummu	Sgombro
Aiula	Sparo, Mormìro
Sàrucu, Chiattuni, Sbaiaratu	Sargo
Ucchiata	Occhiata
Lùvuru	Parago, Pagello
Turdu e Làmpina	Tordo
Turdu marbizzu	Tordo massello
Marzapùnu	Pesce porco
Trigghia	Triglia
Mazzuni, Urgiuni	Chiozzo, Ghiozzo
Vaùsa	Blènnio
Trotta	Trota
Tenchia	Tinca

Precchia	Pèrsico
Scròfina	Scròfano, Scorpèna
Minula	Mènolo
Uopa, Opa	Boga
Rinìnuni di mari	Esòceto
Aregna	Aringa
Anciova	Acciuga, Alice
Sarda	Sardella, Sardina
Muccu	Latterini (plur.)
Linguata	Sògliola, Linguàttola
Augghia	Aguglia
Luzzu	Luccio
Murina	Murena
Ancidda	Anguilla
Rungu	Grongo
Jattaredda	Gattuccio
Squatru	Squadro
Raialiscia, Raia	Raja
Fragagghia	Tartàna
Purpu	Pòlipo
Siccia	Seppia
Calamaru	Calamaio
Tòturu	Tòtano
Sbòmmicu e Ardìcula	Medusa
Alausta	Aligusta, Locusta
Ammuru	Gàmbero
Scuzzaria di mari	Galana, Tartaruga

Aranciu	Granchio
Aranciu fudduni	Granciporro
Rizza	Riccio marino
Patedda	Patella
Còzzula	Conchiglia
Ostrica	Ostrica
Cannulicchia di mari	Solene, Cappalunga
Dattuli di mari	Dàtteri di mare

VII.

ALCUNE PARTI DI ANIMALI

Vranca, Granfa	Branca
Cura	Coda
Curìdda, Curicedda	Codìnzolo
Cornu	Corno
Coriu	Cuoio
Cutima	Cotenna
Funcia di lu porcu	Grugno, Grìfo
Nziti	Sètole
Naschi di lu cavaddu	Froge
Usciularu di li voi	Giogaia, Gottolàgnola
Anca, Coscia	Lacca, Lacchetta
Cciampa	Zampa
Scagghiuni	Zanne, Sanne
Avoliu	Avorio
Ali	Ale o Ali

Pinni		Penne
Piloccu		Calùgine, Lanùgine
Pizzu		Becco, Rostro
Circa	*di lu jaddu*	Cresta
Pinnularu	*di lu jaddu*	Bargiglio, Bargiglione
Uozza, vozza		Gozzo
Giseri		Ventriglio
Curigghiuni		Codione, Codrione
Spini		Spine
Tracchi	*di pisci*	Branchie
Scardi	*di pisci*	Squame, Scaglie di pesce
Resca	*di pisci*	Lisca
Lattumi	*di pisci*	Latte

PARTE TERZA

ARTI E MESTIERI

CAPITOLO UNICO

I.

NOMI D' ARTIGIANI ED OPERAI DIVERSI

Stampaturi	Stampatore, Tipògrafo
Trucculeri	Torcoliere, Tiratore
Raluggiaru	Orologiere, Oriolaio
Armieri	Armaiuolo
Scupitteri	Archibusiere, Archibugiere
Cutidderi	Coltellinaio
Ammulaturi	Arrotino
Firraru	Fabbro
Chiavitteri	Magnano, Chiavaiuolo
Chiuvaru, Tacciaru	Chiodaiolo, Bullettaio

Stagnataru, Lannaru	Stagnàio, Lattaio
Quarararu	Calderaio
Conzapateddi	Acconciapadelle
Mastrurascia	Falegname, Legnaiuolo
Scritturiaru	Stipettaio, Ebanista
Turniaturi	Tornitore, Torniaio
Siggiaru	Seggiolaio
Calafataru, Calafatu	Calafato, Calafao
Scarparu	Calzolaio
Giuvini di putia	Garzone
Arripizzaturi	Ciabattino
Allustrastivali	Lustrino
Cunzariotu	Conciatore, Pelacane
Siddaru	Sellaio
Vardunaru	Bastaio
Apparaturi	Paratore, Festaiolo
Murista	Crestaia
Custureri	Sartore, Sarto
Cappiddaru	Cappellaio
Cuppularu	Berrettaio, Berrettinaio
Pizzaloru	Cenciaiuolo
Abbànniaturi	Banditore
Pannieri	Pannaiuolo, Panniere
Augghi e spinguli	Spillettaio

Bazzariotu	Rigattiere
Gilateri	Sorbettiere
Cosaduciaru	Confettiere, Confetturiere
Vinnituri di frutti	Fruttaiuolo, Fruttivèndolo
Vinnituri di vinu	Vinattiere, Vinaiuolo
Ugghiularu	Oliàndolo
Tavirnaru	Tavernaio, Bettoliere
Funnacaru, Funnacara	Oste, Ostessa
Uccieri, Chiancheri	Macellaio, Beccaio
Furmaggiaru	Pizzicàgnolo
Raitteri	Pescivèndolo, Pesciaiuolo
Vastasi	Facchino
Scupastrata	Spazzaturaio
Famigghiu	Stalliere
Urdunaru	Mulattiere, Vetturino
Sciccaru	Asinaio
Fumiraru	Letamaiuolo
Annetta-aci, Arcaciaru	Votacessi, Bottinaio
Crivaru	Vagliaio, Stacciaio
Cirnituri	Vagliatore
Mulinaru	Mugnaio, Mulinaro
Pannitteri, Pannittera	Fornaio, Fornaia
Vinnituri di pani	Panettiere
Picciottu di cucina	Guàttero
Pirriaturi	Picconiere
Stagghiaturi	Cottimante

Carcararu	Fornaciaio
Quartararu	Broccaio, Vasellaio
Piattaru	Piattaio, Stovigliaio
Pignataru	Pentolaio
Pasturaru	Plasticatore

Cardaturi	Scardassiere, Ciompo
Cannavaru	Canapino
Curdaru	Funaio
Pittinaru Pittinissaru	Pettinàgnolo
Varbieri	Barbiere
Pilucchieri	Parrucchiere
Scippaianghi	Cavadenti
Zanni, Sartabancu	Saltimbanco, Cantambanco, Cerretano, Ciurmadore

II.

DEL FILARE E DEL TESSERE

Cuttuni sfusu, Màttula	Bambagia
Cànnuvu	Cànapa
Stuppa	Stoppa
Linu	Lino
Linazza	Capecchio
Manna di filari	Pennecchio
Cunocchia	Conocchia, Rocca
Fusu	Fuso

Virticchiu, Pirticchiu	Rotella, Fusaiuolo, Verticillo
Capitinia	Cocca
Muscula, Musculidda	Muscola, Coccarola
Animulu	Arcolaio, Guindolo
Peri di l'animulu	Fuso dell'Arcolaio
Matassaru	Naspo, Aspo
Ammarriddari lu filu	Innaspare, Annaspare
Marredda	Matassa
Capu di la marredda	Bàndolo
Cogghiri lu filu	Dipanare
Ghiòmmuru	Gomitolo
Cartuzza o Pizzudda dintra lu ghiommuru	Dipanino, Anima, Fondello
Agghiummariari	Aggomitolare
Torciri	Torcere
Musculiddi di lu filu	Grovigliole
Fari musculiddi	Aggrovigliolarsi
Tilaru	Telaio
Anchi / *Barri* } *di lu tilaru*	Panconi, Brancali / Traverse
Assittalora	Panchetta
Piracchia	Càlcola
Sugghiu	Subbio
Sugghiu davanti	Subbiello
Lizzu	Liccio

Inchiri lu lizzu	Incorsare
Pettini	Pettine
Navetta	Spola, Spuola
Spuletta	Spoletto
Cannedda	Cannello
Cassita	Cassa
Trama	Ordito
Catascia	Bòzzima
Ncatasciari	Imbozzimare

III.

DEL FAR CALZE, DEL CUCIRE E DEL RICAMARE

Quasittara	Calzettaia
Quasetti, Causetti	Calze, Calzette
Piraletti, Menzi quasetti	Calzini
Magghia	Maglia
Piruni	Pedule
Puntetta	Cappelletto
Aùgghi di quasetta	Ferri da calza
Mazzareddu	Bacchettina da calza
Banniricchia	Imparaticcio
. . . . .	Pottiniccio
Ittari, Accuminzari la quasetta	Avviare la calza
Puntu scappatu	Maglia scappata

Pigghiari lu puntu	Riprendere la maglia
Fari li mancaturi	Stringere
Fari li crisciturì	Crescere
Puntiari la quasetta	Rimendare, Rammendare

Cascittina di custura	Guancialino
Augghia	Ago
Spingula	Spillo
Pirtusu, funnu di la augghia	Cruna
Augghia sfunnata	Ago scrunato
Augghiera	Agoraio
Cartata d'augghi	Cartina d'aghi
Iritali, Itali	Anello da cucire, Ditale
Pirtusidda di lu iritali	Bùtteri
Forfici	Forbici, Cesoie
Filu di cusiri	Refe
Ugghiata di filu	Gugliata, Agugliata
Gruppu	Nodo
Chiaccu	Cappio
Ghiommuru di filu	Gomitolo
Rucchèddu	Rocchetto
Marridduzza	Matassina
Filu nnunu	Filo scempio
Filu nnui	Filo doppio
Retupuntu	Punto addietro
Menzu puntu	Punto cieco

Refcu pirciatu, piega a giornu	Orlo
Puntu a spata	Punto a spina
Puntu a catinedda	Punto a catenella
Puntu di marca	Punto in croce
Puntu d'acchiettu	Punto a ucchiello
Bordu	Sopraggitto
Ncimittula	Filza
Cusiri	Cucire
Scusiri	Scucire
Ncimari	Imbastire
Ncima	Imbastitura
Mmasta	Sessitura, Ritreppio
Arrificari	Orlare
Rèficu	Orlo
Sùrciri	Rimendare
Sarcitina	Rimendatura
Arripizzari	Rattoppare
Arraccamari	Ricamare
Raccamu	Ricamo
Tilaru	Telaio
Tilareddu	Telaìno
Augghia di raccamu	Ago da ricamo
Furficicchia di raccamu	Cesoine da ricamo
Spina	Forabuchi
Janciu, Cruscè	Uncinetto
Cannavettu	Filondente

Puntina	Trina
Mergula	Smerlo, Smerlatura
Nnùcchiri	Margheritine

IV.

LAVANDAIA E STIRATORA

Robbi lurdi	Panni sucìdi
Pennula di robbi	Mazzo, Mazzetto
Truscia di robbi	Fardello
Mettiri a moddu	Mettere in molle, Ammollare
Pila di lignu	Truògolo
Pila di petra	Lavatoio
Nsapunari	Insaponare
Sciacquari	Risciacquare
Stricari	Strofinare, Stropicciare
Liscìa	Ranno
Culata	Rannata
Fari la liscia	Fare il bucato
Cinniri	Cenere
Cinniratu	Ceneraccio
Lemmu, Bàunu	Conca, Catino
Quarara	Caldaia
Stenniri li robbi	Tendere il bucato
Cogghiri li robbi	Stendere il bucato
Gnutticari li robbi	Ripiegare i panni

Biancaria netta	Biancheria da bucato
Sbagnari la biancaria	Inumidire il bucato
Ncamitari	Insaldare, Inamidare
Ferru di passari	Ferro da stirare
Ferru a vapuri	Ferro a cassetta
Carpagghiu, Pezza	Pugnetta, Presa
Passari di ferru	Stirare

V.

FORNAIA

Pannittera	Fornaia
Ciurettu, Ciuri	Fior di farina, Farina di primo velo
Simmula	Semolino, Semolella
Simmuluni, Ranza	Cruschello, Tritello
Canigghia	Crusca, Semola
Cerniri la farina	Stacciare
Crivu di sita	Stàccio
Maidda	Madia, Mastra
Sbria, Brivula	Gràmola
Sbriuni	Stanga
Livatu, Criscenti	Lièvito, Fermento
Mpastari	Intridere
Scanari	Gramolare
Pastuni	Pastone

Furnu	Forno
Ucca di furnu	Bocca del forno
Cummogghiu, Balata	Chiusino, Lastrone
Ciminia	Torretta, Rocca, Fumajolo
Scupa di furnu	Spazzaforno, Spazzatoio
Tiraturi, Furcuni	Tirabrace
Pala	Pala
Nfurnari	Infornare
Sfurnari	Sfornare
Furnata di pani	Fornata di pane

VI.

CACCIATORE E UCCELLATORE

Bunaca	Cacciatora
Buggiacca	Carniera
Scupetta	Schioppo, Archibugio
Scupetta a dui botti	Schioppo a due canne
Tileri	Cassa
Culacchiu, Culazzu	Culatta
Canna	Canna
Bacchetta	Bacchetta
Ariddu	Grilletto
Ngriddari, Nsirragghiari	Mettere a tutto punto
Mettiri in sicuru	Mettere al mezzo punto
Ponti, Parafraschi	Guardamano, Guardamacchie

Spuletta	Luminello
Furminanti, Tubbetti	Fulminanti, Cappellotti
Caccialanu	Cavastracci
Munizioni	Munizione
Pruvuli	Polvere
Tappu	Stoppàcciolo
Pirnicuni	Migliarola
Luparotti	Palline
Chiummera, Pirnicunera	Palliniera
Civaturi	Fiaschetta
Carrichiera, Misura	Misurino

Filettu	Furetto
Cani cacciaturi	Bracco
Cani cirneca	Segugio
Riti, Rizzagghiu	Rete
Tagghiuola	Tagliuola
Caggia	Gabbia
Caggiuni	Gabbione
Ncignola	Gabbiuzza

VII.

PESCATORE

Lenza	Lenza
Cimetta	Canna da pescare

Vulintinu	Filaccione
Vrazzoli, Vrazzoli	Bracciuoli
Amu, Amnareddu	Amo
Esca	Esca
Ingniscari	Inescare
Scama	Brumeggio
Scamari	Brumeggiare
Nassa e Nassudda	Nassa, Graliccia, Bertovello, Gabbia
Ponzu	Palamìte
Priscina	Fiòcina, Pettinella
Coppu	Cucchiaia, Racchetta
Gammicu, Jànghimu	Gàngamo
Rizzaredda, Rizza	Rèzzola, Rezza
Tartaruni	Tartanone
Sciabica	Sciàbica
Rizzagghiu	Giacchio, Ritrècine
Cagnu	Cogolaria
Cannata	Cannaio
Tunnara	Tonnara

VIII.

BARBIERE, PARRUCCHIERE

Putia di varberi	Barberìa
Rasolu	Rasoio
Borza	Borsa

Curria	Striscia di pelle
Sapunettu	Saponetto
Sapunata	Saponata
Punzeddu pi la varba	Pennello
Vesti	Accappatoio
Pezza pi la varba	Barbino
Tuvagghia	Sciugatoio, Sciugamano
Vacili di ramu	Bacino, Bacile
Vosa-vacili	Lavamani
Bucali	Mesciacqua
Sciacquu	Sciacquabocca
Sagnìa	Salasso
Sagnari	Salassare
Lanzetta	Lancetta
Mustazzu	Baffi, Mustacchi
Muschitta	Mosca
Muschittuni	Pizzo
Varba	Barba
Varbitti	Fedine, Pizzi
Zàzzira	Zàzzera , Chioma
Capiddi ncannulati	Capelli inanellati
Cerru di capiddi	Ciocca
Pilucca	Parrucca
Pilucchinu	Parrucchino
Pettini longu	Pettine lungo, fittirado
Pettini strittu	Pettine fitto
Pettini largu	Pettine rado, Strigatoio

Spirugghiari li capiddi	Strigare i capelli
Scrima	Scriminatura, Dirizzatura
Scupitta di testa	Spazzola dei capelli
Canigghiola	Fòrfora
Pumata, Mantichigghia	Pomata, Manteca
Cirottu	Ceretta
Ogghiu di ciauru	Olio odorifero, profumato
Pruvuligghia	Polvere di cipro, Cipria
Fioccu	Piumino

IX.

CALZOLAIO E CIABATTINO

Scarparu	Calzolaio
Putia di scarparu	Calzoleria
Bancarella	Bischetto, Deschetto
Stigghi	Arnesi
Tavuleri	Tagliere
Tineddu	Bigoncetto
Lèsina	Lèsina
Lisinuni	Sprocco, Sbrocco
Trincettu	Trincetto
Azzarinu	Acciarino
Mazzareddu	Mazza da lisciare
Calagira	Lisciapiante
Vusciettu	Bussetto
Cirottu	Cera da scarpe

Fumu	Fuliggine
Scupitta	Setolino
Furma	Forma
Ausi	Alzi
Jammera d' alasticari	Stecca da rientrare
(*) *Bumma, Petra di ammaccari*	Sasso da battere
Scarpi	Scarpe
Stuvali	Stivali
Scarpuni	Scarperotti
Scarpuneddi	Scarponcelli
Stuvaletti	Stivaletti
Tappini	Pianelle
Mpigna	Tomaio
Puntetta	Spunterbo, Spunterbino
Carcagnu	Calcagno
Taccu	Tacco
Fàmicia	Fiosso
Quarti, Quartini	Quartieri
Sola	Suolo
Chiantedda	Tramezza
Vardiuni	Guardione
Tacci	Bullette
Quatretti, Zippi	Bullette da montare

(*) La così detta *bumma* credo sia cosa esclusiva di Siracusa: servendosi quì i Calzolai d'un rottame di bomba, il quale prestasi acconcissimamente a far l'ufficio del *Sasso da batere.*

Stampa	Stella
Quasaturi, Causaturi	Calzatoia, Calzatoio
Tiranti	Laccetti
Lignolu, Spau	Spago
Nziti	Sètole
Cira di scarparu	Cera da spago
Traperi	Pedale
Paracaddi	Manale
Mantali, Farali	Zinnaletto, Grembiule
Arripizzaturi	Ciabattino
Scarpa vecchia	Ciabatta
Junzari scarpi vecchi	Acciabattare
Arripizzari	Rattoppare
Pezza, Pizzudda	Toppa, Toppicina
Pettu di scarpa	Mezzo suolo
Mettiri li soli	Risolare
Rimuntatura	Rimonta

X.

LEGNAIUOLO E STIPETTAIO

Mastrurascia	Legnaiuolo, Falegname
Scritturiaru	Stipettaio, Ebanista
Vancu	Banco, Pancone
Morsa a vancu	Morsa a banco

Tàvula	Asse
Serra	Sega
Sirruni	Segone
Sirraccu, Sirràculu	Saràcco
Sirraccheddu	Gattuccio
Sirrari	Segare
Sirratura	Segatura
Cugnata	Accetta, Mannaròlo, Pennato
Ascia	Ascia
Scarpeddu	Scarpello
Sgubbia	Sgorbia
Chianozzu	Pialletto, Pialla
Chiana	Piallone, Barlotta
Chianuzziari	Piallare
Uscagghi	Trùcioli
Punta di puliri	Rasiera
Virrina	Succhiello
Passaturi	Trivello
Trapanu, Mancìna	Menaròla, Tràpano a petto
Chiova	Chiodi
Chiova di lignu	Stecchi
Marteddu	Martello
Mazza	Mazzuolo
Ribbuzzu	Cacciatoia, Cacciachiodi
Singaturi	Graffietto
Cartapuni	Quartabono
Squatra	Squadra
Spunsalora	Sponderuola

Furcina	Sponderuola a forcella
Bastuni	Spenderuola a bastone
Strincenti	Sergente
Mpillicciari	Impiallacciare
Maùni	Mògano, Mogògano

XI.

MURATORE

Quacina, Caucina	Calce, Calcina
Quacina mpetra	Calce viva
Quacina astutata	Calce spenta
Gibbiuni	Truògolo, Calcinaio
Jssu	Gesso
Rina	Rena
Sterru	Sterro
Tufu	Calcestruzzo
Stroppi	Rovinacci, Cocci
Quacinazzu	Calcinaccio
Pizzulami	Pozzolana
Crivu	Vaglio, Crivello, Coletto
Cruvedda	Corba, Corbello
Cufinu	Còfano
Ntagghiu	Masso intagliato
Mpastu	Cemento
Rampinu	Marra
Pala	Pala

Zappa	Zappa
Bugghiolu	Rigonciuolo
Tauleri	Vassoio
Barrella	Giornello
Catu	Secchia
Spriveri	Sparviere, Fungo
Manìcula, Cazzola	Cazzuola, Mèstola
Fracassu	Pialletto
Mataccu	Pillo
Liveddu	Archipènsolo
Chiummu	Piombino
Squatra fausa	Squadra zoppa, Calandrino
Riuluni	Règolo
Marteddu	Martello
Martiddina	Martellina
Picuni	Piccone
Rùvuli	Rulli
Ponti a cavadditu	Bertesca
Ponti in aria	Grillo, Ponte a dondolo

XII.

FABBRO, MAGNANO, CHIODAIOLO

Firraru	Fabbro, Fabbro-ferraio
Chiavitteri	Magnano, Chiavaiuolo
Chiuvaru	Chiodaiuolo

Tacciaru	Bullettaio
Ferra-cavaddi	Maniscalco
Forgia	Fucina
Mànticia	Màntice
Scifu	Pila
Cacazza di ferru	Scoria, Rosticci
Ncunia	Incùdine
Ccippu	Ceppo
Tassu	Tasso
Vancu	Banco
Morsa	Morsa
Morsa a manu	Morsetto
Trapànu	Tràpano
Mancina	Menarola
Viti	Vite
Matriviti	Madrevite
Marteddu	Martello
Tinagghia	Tanaglia
Tinagghia vota	Tanaglia a nasello
Tinagghia a sgurbia	Tanaglia a sgorbia
Tinagghia a forficia	Tanaglia a taglio
Forficia	Cesoie
Tagghiaturi	Tagliuolo
Catinazzu	Catenaccio, Chiavistello
Furmatura	Serratura, Toppa
Mascu	Stanghetta
Pernu	Ago
Cappillettu	Coperchio

di la furmatura — della toppa

Chiavi masculina	Chiave maschia
Chiavi fimminina	Chiave femmina
Chiuvera	Chiodaia
Chiovu	Chiodo, Chiovo
Testa di lu chiovu	Capocchia
Taccia	Bulletta

XIII.

OREFICE, ARGENTIERE

Argentu di cuppella	Argento di coppella
Oru zicchinu	Oro brizzo
Argentu, Oru massizzu	Argento, Oro di massello
Vancum	Tavolello
Stigghi	Arnesi
Forgia	Fucina, Fornello
Jargiolu	Crogiuolo
Squagghiari	Fondere
Jèttitu	Getto
Lia, Liga	Lega
Surari	Saldare
Suraturi	Saldatoio
Suratura	Saldatura
Lumiruni	Lucerna
Ciuscialoru	Cannello da saldare
Petra fumicia	Pomice
Ossu di siccia	Osso ci seppia

Buraci	Borace
Buraceri	Boraciere
Allustrari, Puliri	Forbire
Mmurniri	Brunire
Mmurnituri	Brunitoio
Trafila	Trafila, Filiera
Buttunera	Bottoniera
Petra di paraùni	Pietra di paragone
Grattabbucia	Grattapugia
Tassu	Tasso
Cippu	Ceppo
Marteddu	Martello
Tinagghia	Tanaglia
Maldda	Madiella

FINE

INDICE

PREFAZIONE . . . . . pag. 3

Parte Prima

CAPO PRIMO

L'UOMO

1. Parti principali del corpo umano . » 7
2. Accidenti del corpo umano . . » 11
3. Età dell'uomo . . . . . » 12
4. Qualità fisiche dell'uomo . . » 13
5. Qualità morali dell'uomo . . » 15
6. Azioni dell'uomo . . . . » 17
7. Percosse . . . . . » 19
8. Giuochi e divertimenti fanciulleschi » 20
9. Nomi di parentela . . . » 21

CAPO SECONDO

IL MANGIARE ED IL BERE

1. Generalità . . . . . » 23
2. Cibi animali, o d'origine animale » 24
3. Cibi d'origine vegetale . . » 27
4. Condimenti . . . . . » 29
. Bevande . . . . . » 31

6. Sapori . . . . . pag. 32
7. Operazioni cucinarie . . . » 33

CAPO TERZO

L' AMMALARSI

1. Mali fisici ed infermità più comuni » 35
2. Rimedi e Medicine più semplici . » 37

CAPO QUARTO

IL VESTIRE

1. Generalità . . . . . » 39
2. Vesti e Arredi da uomo . . » 40
3. Vesti e Arredi da donna . . » 43
4. Vesti e Arredi militari . . » 46
5. Vesti e Arredi Sacerdotali . . » 47
6. Vesti, Arredi e Vocaboli bambineschi » 48
7. Operazioni riguardanti il vestire . » 50

CAPO QUINTO

L'ABITARE

1. Generalità . . . . . » 53
2. Chiesa . . . . . » 55
3. Scuola . . . . . » 58
4. Casa, Varie sue parti . . . » 59
5. Masserizie più comuni . . » 63
6. Scrittoio . . . . . » 65
7. Camera e suo Stanzino . . » 67
8. Salotto da pranzo , . . » 69

9. Cucina . . . . . Pag. 71
10. Stalla e Rimessa . . . . » 73

Parte Seconda

CAPO PRIMO

LA NATURA

1. Il cielo, il tempo, l'aria . . » 77
2. Le acque superiori . . . » 79
3. Le acque inferiori . . . » 80
4. Pietre, Metalli ed altro. . . » 81

CAPO SECONDO

LA CAMPAGNA

1. Luoghi diversi delle piante, e alcune cose che vi si trovano . . » 83
2. Alberi ed arboscelli . . . » 85
3. Frutti . . . . . » 86
4. Parti dei frutti . . . . » 88
5. Ortaggi, Legumi, Biade, Semi ecc. » 89
6. Pianticelle ed Erbe selvatiche . » 91
7. Parti delle piante . . . » 93

CAPO TERZO

GLI ANIMALI

1. Quadrupedi domestici . . . » 95
2. Quadrupedi selvatici . . . » 97

3. Uccelli domestici . . . . Pag. 98
4. Uccelli selvatici . . . . » 99
5. Insetti, Vermi, Rettili . . . » 101
6. Pesci . . . . . » 103
7. Alcune parti di animali . . » 106

Parte Terza

ARTI E MESTIERI

CAPITOLO UNICO

1. Nomi d'Artigiani ed operai diversi » 109
2. Del filare e del tessere . . » 112
3. Del far calze, del cucire e del ricamare » 114
4. Lavandaia e stiratora . . . » 117
5. Fornaio . . . . . » 118
6. Cacciatore e Uccellatore . . » 119
7. Pescatore . . . . . » 120
8. Barbiere, Parrucchiere . . . » 121
9. Calzolaio e Ciabattino . . . » 123
10. Legnaiuolo, Stipettaio . . . » 125
11. Muratore . . . . . » 127
12. Fabbro, Magnano, Chiodaiuolo . » 128
13. Orefice, Argentiere . . . » 130

FINE

3 0112 099015627